

## N° 10.

## Air.

Moderato.

Récit.

Don Pédro.

PIANO.

Eh bien! vous le vou-lez!..  
'S ist Eu - - er Wil-le denn, wohl -

*f* *mf* *cresc.*

Tremblez, re-bel - - - les!  
an, es sich vol-len - - - de.

Je bri-se-rai d'un  
ein Wort, ein Hauch von

*f* *p* *più lento*

mot vos trâ - mes cri - mi - nel -  
mir he - rei - tet Euch ein En -

*mf* *f*

les, vos trâ - mes cri - mi - nel - - - les!  
del! ein Wort be-rei - tet ein En - de Euch!

*f* *f* *Allegro.*

Adagio.

A - dieu donc, O mon doux rê - ve, Et d'a -  
Mir das Le - ben ist ver - gäl - let, hin - ge -

*dolce* *rall.* *sost.*

- mour et de bon - heur! Pour pu - nir, mon bras se  
schwun - den Lust und Schmerz, bin zu stra - - - fen ich be -

lè - - - ve Mais ce jour mais ce jour me bri - se le  
stel - - let, schweig' in mir, schweig' in mir, du to - - bend

*rall. dolce* *ten.*

*rall. p* *colla voce*

cœur! Que la haï - - ne et la ven - gean - ce  
Herz! Soit uns nun ein Ab - - grund schei - den,

*poco più animato mf*

Nous sé - pa - - rent pour ja - mais! Tais - toi, mon  
da - den Feind in mir sie sieht? Herz, zu

*cresc.* *mf*

cœur, souffre en si - len - - ce! Plus d'a-mour de lâches re -  
bit - - ter ist das Lei - den, und mein letz - - tes Hof - fen

*cresc.* *f*

*ff*

-grets! flicht, Plus d'a - mour de lâ - ches re - grets! flicht.  
ja, — mein letz - tes Hof - fen

*mf*

*Tempo poco agitato.*

Le de - voir, — en - fin, m'ap -  
Pflicht, sie ru - fet mich von

*mf cresc.*

pel - - le Seul, il doit me ré - - cla -  
hin - - nen, in des wil - - den Kampfs Ge -

- mer! Seul, il doit me ré - cla - mer!  
wühl, in des wil - - den Kampfs Ge - wühl.

*cresc.*

*cantando*

Mais ce cœur, bri - sé — par el - - le  
Und mein zärt - lich Wer - ben, Min - nen,

*mf dim.*

*cresc.*

Plus ja - mais ne veut ai - mer. A la haî - ne.  
 all' mein Lie - ben lässt sie kühl. Ja, ein Ab - grund

*cresc.*

à la ven-géan - ce Je me li - vre dé - sor -  
 soll uns schei - den, Sinn auf Ra - che, mein Ge -

*cresc.* *f*

mais. Taistoi, mon cœur, souffren si-len - ce! Plus d'a -  
 müth, En - de so mein bit - tres Lei - den, Kampf - ruf

*mf*

- mour, de lâ - chesre-grets! Plus d'a - mour, de vains re -  
 schal - le Pflicht ge - biet! ja Kampf ruf schal - le, Pflicht ge -

*f* *rall.*

(Il sort par le fond)  
 (Durch den Hintergrund ab)

grets!  
 biet!

*ff tempo*



N<sup>o</sup> 10 Bis.

## Recit.

## Andantino.

Anna.

Martha.

PIANO

(Anna et Martha entrent par la gauche.)  
(Anna und Martha von der linken Seite.)

## Andantino.

*dolce*

Martha.

*mf*Ve - nez! l'heu - re s'a - van - ce! Jo -  
Ge - schwind, es naht die Stun - de, Jo -

## Meno mosso.

*dolce*- han est là, est là bouillant d'impä - en - ce. U - ne voile a paru dans les  
hann ist da, mit ihm die Nacht im - Bun - de, schon ein Se - gel erscheint auf derbru - mes du soir: Ma sœur, cou - rage et bon es - poir! coura -  
wal - len - den Fluth. O Schwe - ster süß, hab gu - ten Muth. o Schwe -(Elle l'embrasse et se retire par le fond.)  
(Umarmt sie und geht durch den Hintergrund ab.)- ge, cou - rage et bon es - poir!  
ster, hab gu - ten, gu - ten Muth!

# N<sup>o</sup> 11. Lied et Duo.

Andante.

Anna.

(Anna posant un flambeau près du Balcon)  
(Sie setzt das Licht auf den Balkon)

Johan.

Andante.

PIANO.

Anna.

Quel-le crain-te est la mien-ne?  
Mein Herz fühl' ich er-be-ben.

Andante.

Al-lons, al-lons. Que mon chant le pré-vienne!  
Mein Lied soll nun zu ihm, zu ihm schweben.

Adagio.  
*bene cantando*

La ro-se à la frai-che co-  
Süss-min-nend schaut die Pur-pur-

-rol-le, At-tend l'in-sec-te qui s'en-vo-le, Bril-lant de tous les  
ro-se, das sie mit ih-rem Bien-chen ko-se. „In mei-ner Nä-he

*cresc.* *f.* *mf*

feux du jour, Bril - lant, bril - lant de tous les  
wei - le fromm. ach weil' in mei - ner Nä - he,

*mf*

feux du jour: Sur d'au-tres fleurs l'in - grat se  
wei - le fromm! " Das Bien-chen kennt kein treu es

po - se En ou - bli - ant la pau - vre ro - se, Qui  
Wei - len; von Blu - me muss sie zu Blu - me ei - len, sie

*cresc.* *f.* *mf*

meurt, hé - las! de son a - mour Qui meurt, hé - las! de  
singt: „dein Lieb zu trö - sten komm!“ sie singt: „dein Lieb zu

*cresc.* *sempre cresc.* *f.* *dim.* *p*

son a - mour! Ah! viens!  
trö - sten, komm! oh komm!“

## Joh. B

Au loin quand le ciel se co - lo - re, Des feux du - no nou velle au -  
 Wann wird der neu - e Tag ge - bo - ren, dankt des er - sten Lich - tes Strahl Au -

*p* *pp sostenuto*

- ro - re, Ivre il re - vient à ses a - mours Ivre il re - vient, re -  
 ro - ren, zur Ro - se kehrt das Bien - chen fromm, zur Ro - se kehrt, ja

*cresc.* *-p*

vient à ses a - mours, Bai - sant les fleurs dont la ro -  
 kehrt das Bien - chen fromm! Küsst von der Wang' die lich - ten

*mf*

- sé - e, Bai - gne sa cha - ste fi - an - cé - e, Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac -  
 Tro - pfen, und ruft mit za - gen Her - zens - klo - pfen: „Bist du mir gut, ich komm ich

- cours! Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac - cours j'ac - cours!  
 komm! bist du mir gut, ich komm, Ge - lieb - te, ich komm!“

*cresc.* *f* *mf* *cresc.* *f*

## Moderato tempo appassionato.

(Johan entrant par la fenêtre.)  
(Johann, durch das Fenster steigend.)

Je vous re - -  
Halt ich. Ge - -

*mf*

Anna. *appassion*

- vois ô mon a - mi - - e! Le ciel, le  
lieb - - te, dich in Ar - - men? Mein Herz, Jo - -

*f* *mf*

ciel te con - ser - va la vi - - e. Jo -  
hann, an dei - nem soll er - war - - - men! Jo -

*cresc.* *f* *cresc.*

*dim.* *rall.* Johan.

- han! Jo - han!  
- hann! Jo - hann! Ah!  
Nimm!

*pp* *rall. p*

## Andante con affettuoso.

(avec inquietude)

(unruhig.)

*dolce*

par - lons bas! Crai - gnons, hé - las! Que nos se - crets par vo - tre pè - re Ne soient sur -  
dich in Acht! sprich leis' und sacht! Dein Va - ter möch - te wi - der - streben weisser von

*p*

- pris en cet in - stant Que nos se - crets ne soient sur - pris, sur -  
 uns - rer Her - zen Bund, weiss er von uns - rer Her - zen Bund, unsrer

pris en cet in - stant. Notre a - mour n'est plus un mys -  
 Her - zen inn' - gen Bund? Vor mei - nem Va - ter soilst nicht

*Anna, cresc.*  
*p cresc.*

tè - re. Il a lu dans mon cœur souffrant. Il a  
 be - ben, ihm ward dein treu - es Wer - ben kund, ihm ward dein

*rall.*  
*f rall.*

lu dans mon cœur souffrant.  
 treu - es Wer - ben kund.

*D*  
*rall. sempre*

No - tre flamme est lé - gi - ti - me. A - lors qu'on nous op - pri - me, Un  
 Er kennt dein mu - thig Stre - ben, er weiss, dass du dein Le - ben für's

*Andante bene cantando.*  
*mf Anna.*  
*p*

*cresc.* *mf*

mê - me espoir là - ni - me... Vos cœurs se sont compris!  
 Va - ter - land wirst ge - ben, wenn's sei - ne Söh - ne ruft!

*cresc.* *p*

**Joh. E** (avec transport)  
 (feurig) *bene cantando*

Ah! pour lui, pour ma pa - tri - e, Faut -  
 Ach! künnt ich mein mu - thig Stre - - ben ihm

*cresc.* *pp*

*cresc.*

il, mon sang, ma vi - e? Le bien qu'il me con -  
 ganz zu ei - gen ge - - ben! Ihm dank ich Heil und

*cresc.*

*f* *mf*

- fi - e, Ne vaut - il pas cent fois ce prix.  
 Le - ben, und treu bin ich ihm bis zur Gruft,

*p*

*f* *largo*

Le bien qu'il me con - fi - e Ne vaut - il pas ce  
 ihm dank ich Heil und Le - ben, treu bin ich bis zur

*mf* *cresc.* *cresc.*



Allegro.

Anna. *mf*

Pour ta dé - fen - se, O  
 Mag Noth - sich thür - - men im  
 prix? Pour ta dé - fen - se, O  
 Gruft! Mag Noth - sich thür - men im

*mf*

*Allegro.*

*mf*

*Ad.*

mon pa - ys Son cœur da -  
 Wi - der - stand, Er schirmt in  
 mon pa - ys Mon cœur da -  
 Wi - der - stand, Steht fest in

- van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -  
 Stür - men sein Va - ter - land, er schirmt sein  
 - van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -  
 Stür - men mein Va - ter - land, in schirm mein

*cresc.*

*f*

*cresc.*

- van - - ce le prix!  
 Va - - ter - land!  
 - van - - ce le prix!  
 Va - - ter - land!

F

*mf*

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.  
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mag schau'n er kühn,

*mf*

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.  
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn,

L'a - mour m'en - ga - - ge En - lui j'ai foi!  
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb ihm blühen,

L'a - mour m'en - ga - - ge En - toi j'ai foi!  
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb mir blühen,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, -  
 wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, -  
 wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn

*cresc.* *f* *rall.*

L'a - - mour m'en - ga - - ge En  
 im *cresc.* Nie - der - sin - - ken soll

L'a - - mour m'en - ga - - ge En  
 im *cresc.* Nie - der - sin - - ken soll

*tempo* *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al - lé -  
 Lieb' ihm blüht. Ta - ge der

toi j'ai foi. Jours d'al - lé -  
 Lieb' ihm blüht. Ta - ge der

*tempo* *p*

- gres - se Et de bon - heur, La même i -  
 Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- gres - se Et de bon - heur, La même i -  
 Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e  
 Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e  
 Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

*f*

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A  
 von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A  
 von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

*ff*

(tristement)  
(traurig)

toi — mes vœux! mes vœux! En l'a - ve - nir pou -  
knüpft sie fest, sie fest. Die Zu - kunft, ach, viel -

toi — mes vœux! mes vœux!  
knüpft sie fest, sie fest.

*p* *rall.* *G*

*p* *rall.* *p*

Andante non troppo.

- vous nous croi - re?  
leicht birgt Schmerzen!

*mf*

Il nous as - su - re la - vie -  
Der Him - mel wacht ob un - sern

*f* Hé - las! Hé - las! Je crains en - cor le  
O nein! ver - eint wir stehn in Kampf und

toi - re.  
Her - zen.

*ff* *rall.*

sort, le sort ja - lous.  
Noth, in Kampf und Noth.

*f* *con express.*

Dieu mê - me i - ci com - bat pour  
Stütz dich — auf mich ver - trauf auf

*p*

Joh.

nous! Dieu même i - ci, com - bat — pour nous!  
Gott! stütz dich auf mich, ver - trau — auf Gott!

H Allegro.  
Anna.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en -  
Wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn, im nie - der -

Joh.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en -  
Wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug' blickt kühn, im nie - der -

Allegro.

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge  
sin - - ken, soll Lieb ihm blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge  
sin - - ken, soll Lieb mir blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - ge En -  
mag schau'n er kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - ge En -  
mein Aug' blickt kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

*cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f*

*rall.* *a tempo* *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se. Et  
 Lieb ihm blühn Ta-ge der Freu-de. o

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se. Et  
 Lieb mir blühn Ta-ge der Freu-de. o

*rall.* *a tempo* *dolce*

*mf*

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son  
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - ne

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son  
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - ne

*mf*

*f*

cœur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten dres nœux!  
 Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt.

cœur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten dres nœux!  
 Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt.

*f*

*cresc.* *ff* *senza rall.*

A toi ma vi-e A toi mes vœux! mes  
 der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

A toi ma vi-e A toi mes vœux! mes  
 der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

*ff* *senza rall.*

*cresc.*

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!  
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

*cresc.*

d'i - vres - - - - se et  
Ta - - - - ge der

d'i - vresse, o jours d'i -  
Ta - - - ge der Freu - - de,

de bon - heur!  
Freu - - de der Lust!

- vresse et de bon - heur!  
Ta - - - ge der Lust!

*ff*



**Nº 12.**

**Trio.**

**Moderato, *Quasi Recitativo.***

Musical score for the beginning of the scene. The tempo is *Moderato, Quasi Recitativo*. The key signature is B-flat major. The score includes parts for Anna, Johann, V. Cuyck, and Piano.

Anna. and Johann. have whole rests.

V. Cuyck. enters with the following melody:

*(entrant) (eintretend)*

Jo - han! —  
Jo - hann! —

Mon fils es - pè - - re!  
Mein Sohn, nicht za - - ge!

The Piano accompaniment begins with a forte chord and a rising scale.

The image shows a page from a musical score for 'Ave Maria' by Johann Sebastian Bach. The score is written for voice and piano. The vocal part is in French, with lyrics: 'O maî - tre! Ge - bie - ter! Avous ce Ich, dein Dis ton pè - Nen - ne „Va - ter“ mich.' The piano part is in G major and 3/4 time. The score includes various musical notations such as clefs, key signatures, time signatures, notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and 'p'. The page is numbered '1' in the bottom right corner.

**Joh.** (s'inclinant avec respect.)  
(verbeugt sich achtungsvoll.)

**V.C.** *mf* O maî - tre!  
Ge - bie - ter!

*dolce* Avous ce  
Ich, dein

Dis ton pè -  
Nen - ne „Va - ter“ mich.

*f* *p* *p*

1

The image shows a page from a musical score for 'L'Enfant et le sortilège' by Debussy. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo markings are 'Maestoso.', 'Più mosso.', and 'Lento.' The lyrics are in both French and German. The French lyrics are: 'nom si doux! En-fants, soy-ez é-poux! Oui c'est la récom-'. The German lyrics are: 'Sohn, ich, dein Sohn? Die Ta-pfer-keit heischt Lohn. Aus Va-ter's Handem-'. The piano part consists of chords and arpeggiated figures in the left hand, and chords in the right hand.

Maestoso. Più mosso. Lento.

nom si doux! En-fants, soy-ez é-poux! Oui c'est la récom-  
Sohn, ich, dein Sohn? Die Ta-pfer-keit heischt Lohn. Aus Va-ter's Handem-

v.c. Più mosso. *con express.* *meno mosso* *rall.*

- pen - se, Jo - han, de ta nob - le vail -  
 pfan - ge, Jo - hann, sie, die dir ei - gen

**Tempo moderato.** (à Anna)  
(zu Anna)

lan - ce! Par moi tu con-naî - tras Son  
lan - ge. An - na, den Nam' ver - nimm, der da

*p* *Mysterioso*

**Animato sempre.**

Anna.

Par - lez! par-lez!  
So sprich ihn aus,

V. C.

nom que l'on re-dittout bas!  
lebt in des Volkes - stimm'.

**Animato sempre.**

Anna.

Di-tes-moi ce nom! Jeveux tous sa - voir!  
den Na-men sag, lass lang nicht flehn!

*cresc.*

**Largo.**

V. C.

Le hé - ros que l'on vé - nè - re, Dont  
Von Fi - - schern ihm ge - ge - ben, er

**Largo.**

*ff*

la pa-trie — est fiè - re. C'est lui, le Ca-pi-tai-ne  
macht den Spa - nier be - ben, 'sist — der schwarze Ca - pi-

*poco animato*  
*mf cresc.*

Anna.  
Que di-tes vous? Le Ca-pi-tai-ne  
Noch ein-mal sag's. der schwarze Ca - pi-

noir!  
tân! 3

*ff*

Joh. (à Anna)  
(zu Anna)  
noir!  
tân!

*f* *rall.* *ben marcato* *f* *lento* *rall.* *3*

Ce  
Das

Récitativo.

nom. dont on me glo - ri - fi - e, Par - don - ne-moi, ma douce a -  
Volk will mit dem Nam' mich zie - ren, darf ich, mein Lieb, vor dir ihn

*colla voce* *p* *doler*

-mi - e, Si je l'ai tû jus-qu'à ce jour! si je l'ai tû jus-qu'à ce  
füh - ren? Vernahmst ihn schon in Lie-des - schall? Vernahmst ihn schon in Lie-des -

*cresc.* *rall.* *dim.*

## B Andante.

Anna. *dolce con express.*

jour! Sans le sa - voir je te vou - ais ma vi - e. Rien  
Schall? Im Her - zen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass

ne pourrait ac - croî - tre mon a - mour. Je te vou - ais tou - te ma vi - e: Rien ne pour -  
wohl ihm that des Namens Wie - der - hall, im Herzen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass wohl ihm

rait ac - croî - tre mon a - mour.  
that des Namens Wie - der - hall!

*cresc.*

*appassionata*

## Allegro.

V. C.

O sain - te li - ber - té! C'est u - ne  
Ein un - zer - reiss - bar' Band, jetzt ei - net

mê - me flam - me Qui vient brû - ler notre â - me Et  
uns - re Her - zen, in Freu - de und in Schmer - zen tönt's

Anna. *tempo* *mf*

Joh.

V. C. *poco rall.* *f* *mf*

pour l'é - ter - ni - té! O sain - te  
Heil dem Va - ter - land! Ein un - zer ..

*poco rall.* *tempo*

li - ber - té C'est u - ne mê - me  
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

O sain - te li - ber - té C'est  
Ein un - zer - reiss - bar' Band jetzt

li - ber - té C'est u - ne mê - me  
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

*cresc.*

flam - me Qui vient brû - ler notre â -  
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

u - ne mê - me flam - me qui brû - le notre  
ei - net uns in Freu - de und in Schmer -

flam - me Qui vient brû - ler notre â -  
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

*cresc.*

me Et pour l'é - ter - ni -  
zen tōnts Heil, ja Heil dem

à - me Pour l'é - ter - ni -  
zen tōnts Heil, ja Heil dem

me Et pour l'é - ter - ni -  
zen tōnts Heil, ja Heil dem

*mf* *cresc.*

-té! Et pour l'é - ter -  
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -  
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -  
Va - ter - land, dem Va -

*f* *cresc.*

-ni - té! O sain - te li - ber - té  
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

-ni - té! O sain - te  
ter - land! Ein un - zer -

-ni - té! O sain - te li - ber - té  
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

*ff* *C*

C'est u - ne mê - me flam - me Qui  
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

li - ber té C'est u - ne mê - me  
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

C'est u - ne mê - me flam - me Qui  
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

vient brû - ler notre â -  
Freu - de und in Schmer

flam - me Qui vient brû - ler notre â -  
Her - zen in Freu - de und in Schmer

vient brû - ler notre â -  
Freu - de und in Schmer

- me Et pour, et pour l'é -  
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -  
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -  
zen, der Ruf tönt: Heil dem



- ter - ni - té! Ah!  
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!  
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!  
Va - ter - land, ach!

*ff*

*Maestoso.*

O sain - te li - ber - té! O sain - te  
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te  
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te  
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

*ff*

*Maestoso.*

*ff*

*Tempo I.*

li - ber - té!  
Va - ter - land!

li - ber - té!  
Va - ter - land!

li - ber - té!  
Va - ter - land!

*ff*

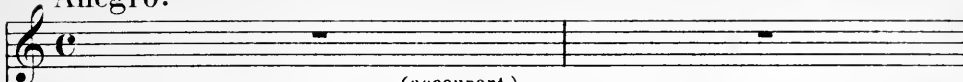
*Tempo I.*

*con forza*

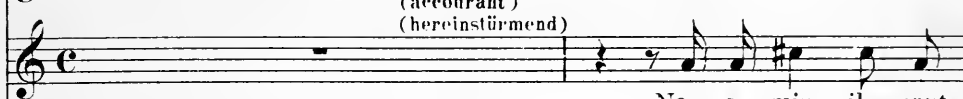
## No 12 Bis.

Allegro.

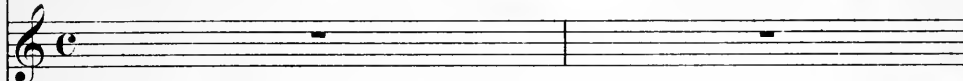
Anna.

(accourant)  
(hereinstürmend)

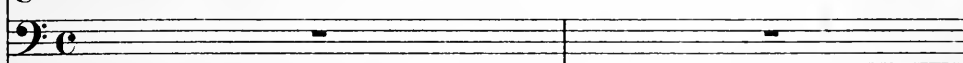
Martha.

Nos a - mis, ils sont  
Uns - re Freun - de sind

Johan.



Van Cuyck.



Allegro.

PIANO.



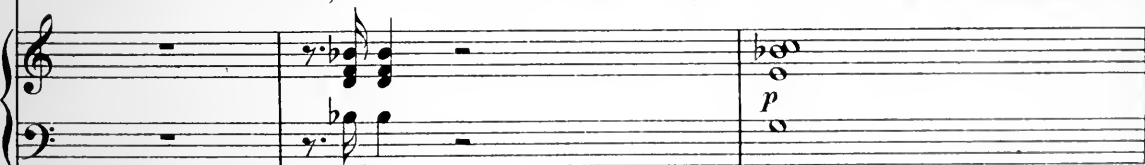
Recitativo.

Johan.

Anna.

V. Cuyck. (après avoir fait un geste à Martha.)  
(mit einer entsprechenden Bewegung zu Martha.)

Moderato.

- met de tous l'ef-fort. Que ta pré-sen-ce nous in - spi-re, La hai - ne des ty -  
ist sie nicht zu viel, lass leuch-ten dei - ner Au-gen Sier-ne, hab Muth! durch Nacht zum(Martha qui est allée ouvrir la porte du fond se retire.)  
(Martha öffnet die Thür im Hintergrund und geht ab.)

## Final.

## Nº 13.

(Entrée de Claude suivi de quelques gentilhommes et bourgeois — Notables.)  
 Adagio. (Claus, gefolgt von Bürgern und Edlen.)

Anna.

Martha.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pédro.

Claus.

Sopranos.

Chœurs.

Ténors.

Basses.

Adagio.

PIANO.

Puis des ouvriers, des marins, etc.  
 Arbeitsleute, Schiffer.

Les femmes des chœurs sont habillées en marins — Tous entourent  
 Frauen in Matrosenkleidern. Alle umringen

le Bourgmestre Van Cuyck.)  
 den Bürgermeister.)

*Lento.*  
*Quasi Recit.*

V. Cuyck.

Com-pa-  
Will -*colla voce**Moderato.*

gnons, le pa-ys vous ap - pel - - le.  
kom - men, treu-e Bund-ge - nos - - sen,

Puis-je compter sur vo - tre  
seid ihr zum Handeln jetzt ent-

*A poco animato**Allegro moderato.*

ze - - - le?  
schlos - - - sen?

unis.

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-  
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-  
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-  
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

*poco animato**Allegro moderato.**cresc.*

*ff* *unis.*

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -  
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -  
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -  
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! En sol - dats! en sol - dats!  
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!  
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!  
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

V. Cuyck. *mf* *cresc.*

Vous le sa - vez, de - puis hi - er soir La Brielle est en no -  
 Euch ist be - kamt schon, dass der Briel in uns - rer Freun - - - de

*p* *cresc.*

*f* *Recit.*

-tre pou - voir! Aux yeux de  
Hän - - de fiel. Drei - hun - dert

*tempo* *Recit.*

mer en est la  
Mann mit Lö - wen -

*ff*

gloi - - - - re!  
mu - - - - the

A ces vail - lants ma - rins!  
ha - ben die Stadt be - stürmt.

*mf*

Ils ont mé - ri -  
Der Was - ser -

-té dans l'his - toi - - re La pal - - me des hé -  
geus mit sei - nem Blu - - te be - sie - - gelt Hel - den -

*mf*

-ros! A nous d'i - mi - ter leur cou - ra - ge!  
that. Thut ihr ein Gleiches, wack - re Schaa - ren,

*mf* *p* *f*

(montrant Johan)  
(auf Johann deutend) *cresc.*

Pour les gui - der vers ce ri - va - ge, En lui met - tons tout notre es -  
ich Ei - nen weiss, der in Ge - fah - ren, ein Fels wird in der Bran - dung

*fp* *cresc.*

**B** *più lento.*

-poir! Le Ca - pi - tai - ne  
stehn! Der schwarze Ca - pi -

*f*

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!  
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!  
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!  
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

*ff*





-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour - rons en vrais sol -  
 reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -  
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -  
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -  
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats!  
 reit.

-dats!  
 reit.

-dats!  
 reit.

*tr*  
*f tr*

## Un poco meno vivo.

V. Cuyck.

Au pre-mier jet de la mi-trail-  
In Stur-mes-schritt er-kämpft die Schan-

-le, A-mis ru-ez vous tous, oui tous dans la ba-  
zen, der Geu-sen Ban-ner in der Fe-stung auf-zu-

*poco riten.*

tail- - -le! Et rou-gis-sez le no-ble sol Du  
pflan- - -zen. Es strei-te je-der wie ein Held, wie

**Maestoso.**

sang mau-dit, de l'Es-pa-gnol! Mon-trez-vous di-gne  
Ha-gel ras' es in dem Feld. Ein Eid schmied' Seel' an

des aï-eux! Dieu vous bé-nit du haut des cieux!  
See-le fest, ein Feig-ling, der vom Füh-rer lässt!

Grave.

Johan.

V. Cuyck.

**Claus.**

Grave.

Timp.

- e  
gen,

Nous combattons  
die Lo-sung sei:

a-vec fierté!  
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons  
die Lo-sung sei :

a -vec fierté!  
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons  
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!  
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons  
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!  
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons  
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!  
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battrons  
die Lo-sung sei:

a-vec fierté!  
Tod o-der frei!

for 50

iii

Nous le ju-rons!  
 Tod o-der frei!

Nous le ju-rons!  
 Fort Ty-rannei!

Mort Tod! ou o-der frei!  
 ber ja

S.F. 3523

*marcato*

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui  
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

*tr*

*marcato forzu*

(entrant)  
(hereinstürmend)  
**Martha.**  
A -  
Schlagt

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!  
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

## Allegro moderato.

Anna.

*mf*

Dieu puis-sant! La  
Gro - sser Gott! O

Martha.

- lar - me! A - lar - - - me! L'Es - pa - gnol!  
Lärm! Schlagt Lärm! Der Spa - nier!

Johan.

*mf*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

V. Cuyck.

*mf*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

Claus.

*mf*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

*mf unis.*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

*mf unis.*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

*mf*

Dieu puis-sant!  
Gro - sser Gott!

## Allegro moderato.

*f**mf**p*

for - ce m'a - ban - don - ne!  
Him - mel, woll' uns schü - tzen!

*cresc.*  
Dieu puis - sant!  
Gro - sser Gott!

*mf*  
Dieu puis -  
Gro - sser

*mf*  
Dieu puis -  
Gro - sser

*cresc.*

**Martha.** *mf*  
Leur trou - pe nous en - vi - ron - ne!  
Ge - schrei am Thor und Waf - fen - bli - tzen.

**Johan.** *f*  
(avec force)  
(mit Kraft)  
A  
Dann

- sant!  
Gott!

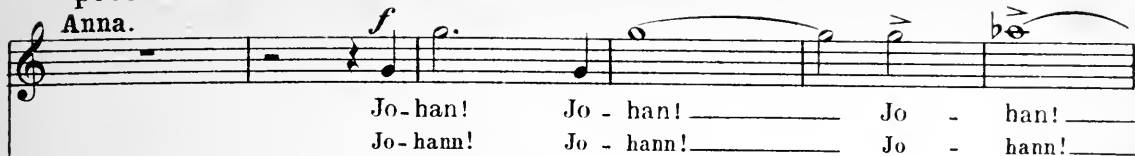
- sant!  
Gott!

*p*



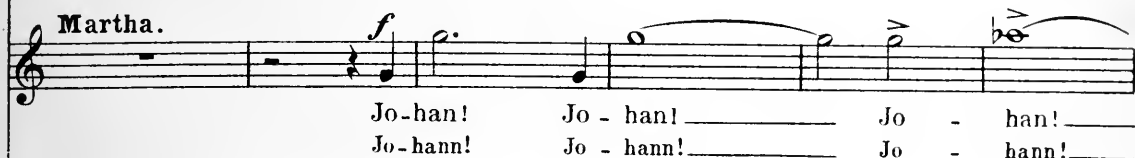
**D**  
poco animato.

**Anna.**



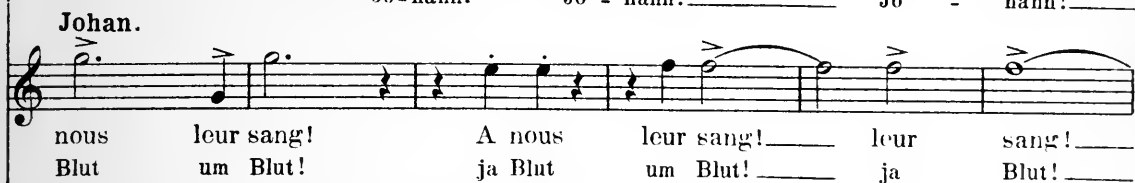
Jo-han! Jo - han! Jo - han!  
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

**Martha.**



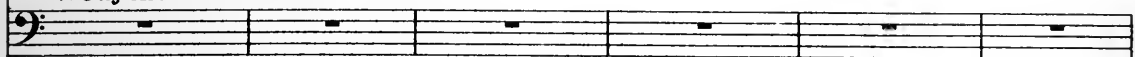
Jo-han! Jo - han! Jo - han!  
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

**Johan.**



nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!  
Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

**V. Cuyck.**



**Claus.**



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!  
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!  
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!  
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!  
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

poco animato.



— Jo - han! \_\_\_\_\_  
— Jo - hann! \_\_\_\_\_

— Jo - han! \_\_\_\_\_  
— Jo - hann! \_\_\_\_\_

— tout leur sang! \_\_\_\_\_  
— Blut um Blut! \_\_\_\_\_

— tout leur sang! \_\_\_\_\_  
— Blut um Blut! \_\_\_\_\_

— tout leur sang! \_\_\_\_\_  
— Blut um Blut! \_\_\_\_\_

— tout leur sang! \_\_\_\_\_  
— Blut um Blut! \_\_\_\_\_

— tout leur sang! \_\_\_\_\_  
— Blut um Blut! \_\_\_\_\_

Fi - xe l'heu-re des com-  
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-  
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-  
Gieb die Lo-sung zu dem

*marcato*

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -  
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -  
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -  
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

V. Cuyck.

(à Johan)

(zu Johann)

Quasi Récit.

Non, il faut fuir! Ce n'est pas —  
 Halt ein! halt ein! Es gilt hier nicht —

- dats! reit!  
 - dats! reit!  
 - dats! reit!

le moment d'a - gir! Re - joins Lu-mey, c'est l'A - mi-ral, Lui,  
 zu schnell zu sein! Zu Lu-mey ei - le, Ca - pi-tain, von

*mf*  
*marcato Basso*

E

seul, qui don - ne le si - gnal!  
ihm das Zei - chen aus soll gehn.

C'est l'A - mi - ral, c'est l'A - mi -  
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A - mi - ral, c'est l'A - mi -  
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A - mi - ral qui don - ne, qui don - ne le si - gnal!  
Von ihm das Zei - chen aus soll gehn! Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!  
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!  
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

Anna.  
(à Johan)  
(zu Johann)

Jo - han! Jo - han! Ah! fuis, de grâce!  
Jo - hann! Jo - hann! Gott wird dich leiten,

*mf*

La nuit dé - ro - - - be au loin ta  
die Nacht wird ih - - - re, ih - re Flü - gel

tra-ce! breiten.  
Johan. (avec indignation)  
(unwillig)  
Moi, que je cè - - - de à cet - - te  
Wie? ich ent - fliehn? vor die - - ser

vi - - le ra - - - ce! (avec autorité)  
fei - - gen Rot - - - te! (befehlend)  
V Cuyck.  
C'est l'A - mi - ral, Lui  
Geh! Ca - pi - tain! Diese

seul, qui don - ne le si - gnal!  
Nacht soll das Si - gnal er - gehn.  
Hé - Lebt

F

Anna.

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses  
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Martha.

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses  
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Johan.

*b*<sup>7</sup>  
- las! C'est vrai! Je pars! A -  
wohl! Ich fol - ge dem Ge - bot! Leb

V. Cuyck.

*p*  
Jo - - - han! Mon - fils -  
Geh! geh! meid' die Ge-

Claus.

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses  
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses jours! oui sur ses  
O Gott! Wach! meid' die Ge - fahr, meid' die Ge-

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Dieu! Dieu! Veil - le sur ses  
O Gott! Wach! Wach! meid' die Ge-

*f* *b*<sup>7</sup>  
Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses  
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

*ff*  
Piano accompaniment with chords and melodic lines in the right and left hands.

[illegible]

(Johan s'échappe par la fenêtre.)  
(Johann entschlüpf durch das Fenster.)

*poco ritenuto*  
*appassionata*

*forza*

*rall. poco*  
*f* *mf* *p* *pp*



[illegible][illegible]

200

*dolce*

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oni  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

*dolce*

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oni  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui  
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

*dolce*

The image shows a page from a musical score for the song "Veil-le sur lui" by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The lyrics are in French and German. The French lyrics are: "veil-le sur lui. En ce jour sois son ap-pui, Veil-le sur lass ihn keh-ren. Geh' nicht mit uns in's Ge-richt! sei fern uns". The German lyrics are: "veil-le sur lui. En ce jour sois son ap-pui, Veil-le sur lass ihn keh-ren. Geh' nicht mit uns in's Ge-richt! sei fern uns". The score includes musical notation for the voice and piano parts, with dynamic markings such as *rall.*, *ff*, and *cresc.*. The piano part features a prominent bass line with octaves and chords. The score is arranged in systems, with the voice part on the top staff and the piano part on the bottom staff. The lyrics are written below the voice staff.

H

lui!  
nicht!lui!  
nicht!lui!  
nicht!(Entrée de D. Pedro, suivi de ses  
soldats.)  
(D. Pedro mit Soldaten.)

D. Pedro.

De-bout! Plus  
Ge-nug! Lasstlui!  
nicht!lui!  
nicht!lui!  
nicht!lui!  
nicht!

Allegro moderato.

de clé - men - cel      Le châ - ti - ment s'a - van - - cel Jo -  
nun das Be - ten,      hab' des-sen nicht von Nö - - - then. Der

- han, le chef des Gueux,      Se ca - che dans ces lieux.  
schwar - ze Ca - pi - tain      weißt hier, ich muss ihn seh'n.

(à V. Cuyek)  
(zu V. Cuyek)V. Cuyek. (avec mépris)  
(mit Verachtung.)

Livrez-moi le re - bel - - - - le!  
 Gebt ihn in mei-ne Hän - - - - de!  
 Une in - ju - re nou -  
 Schan - de son - der

D. Pédro.  
 -vel - - le! Sur vous, té - mé - rai - re, Qui les in - spi - ra, Bien  
 En - - de! Er soll mir nicht ent - wei - chen, die Straf' trifft ihn doch! Ihr

Anna.  
 Juste ciel! Mon  
 O Gott! sei sein  
 -tôt tom - be - ra Tou - te ma co - lè - re!  
 Schur - ken, sucht nach, ich mach' euch sonst zu Lei - chen.

V. Cuyek.  
 Je sau - rai me tai - - re!  
 Ich bin kein Ver - rä - - ther!  
 V. Cuyek.

Claus. *ff*

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!  
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

*con fuoco*

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!  
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!  
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!  
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

*ff con fuoco*V. Cuyck. (aux conjurés)  
(leise zu den Verschwornen)*cresc.*

A - mis con-te-nez - vous, l'in - stant vien - dra!  
 Ver - mei - - det Streit! Noch ist's nicht Zeit.

*cresc.*D. Pedro. (à la fenêtre)  
(aus dem Fenster sehend)

Mais quoi! La nuit m'a - bu - se - t-el - - le? Là -  
 Ver - rä - the-rei! Ist's Trug? Es schuel - - - tet, von

*fp**colla voce**mesurando*

bas, s'é-loigne u - ne na - cel - - le. Et c'est bien lui que j'ai cru  
 ei - ner Fa-ckel Licht er - hel - - let, ein Boot da - hin, ich kann ihn

*colla voce*

## I Allegro.

Anna. *f**>**b*O  
Ociel!  
Gott!voir? Le Ca - pi - tai - ne noir!  
seh'n, den schwarzen Ca - pi - tän.

## Allegro.

O  
Ociel!  
Gott!

Martha.

*p*Plus d'es - pé - ran - - ce!  
Er ist ver - lo - - ren!

D. Pédro.

Que sa mort soit  
Mö - ge dies sein

Claus.

*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!  
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!  
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!  
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!  
Er ist ver - lo - - ren!*dim.*

ma ven - gean - - - ce!  
Herz durch - boh - - - ren!

Anna.

pistolet par la fenêtre.)  
Fenster)

Mour-tri -  
Mör-der

(Coup de pistolet sur le premier  
temps de la mesure.)  
(Pistolenschuss auf das erste Vier-  
tel des Taktes.)

*Cresc.*

Allegro agitato

Allegro agitato.

Anna.

Allegro. Tempo I.

Martha.

Mon frè-re! O mon frè - - re!  
Mein Bru-der! o mein Bru - - der!

V. Cuyck.

Je pu - ni -  
Ich räch' —

Plus des-pé-ran - ce!  
Er ist ver-lo - ren!

Plus des-pé-ran - ce!  
Er ist ver-lo - ren!

Plus des-pé-ran - ce!  
Er ist ver-lo - ren!

Allegro agitato. Allegro Tempo I

Allegro agitato. Plus des pé - ran - ce!  
Er - ist ver - lo - ren!

Allegro. Tempo I.  
*con fuoco*

The image shows a musical score for a piece titled 'Plus des pé - ran - ce! Er - ist ver - lo - ren!'. The score is written for piano and voice. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegro agitato.' and the dynamics are 'ff' (fortissimo). The voice part is in 3/4 time, with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Allegro. Tempo I.' and the dynamics are 'ff' (fortissimo). The score is divided into two systems. The first system contains the first two measures of the piano and voice parts. The second system contains the next two measures, with the tempo change to 'Allegro. Tempo I.' and the instruction 'con fuoco' (with fire) appearing above the piano part. The piano part features a prominent bass line with a strong rhythmic pattern. The voice part is a simple melody with a clear cadence at the end of the first system.

-rai sein theu - ton res cri - - me ben. En die Hand ven - - soll

- geant ta vic ti - - - me! ta vic -  
Tod dir ge - - - ben, Tod dir

(Van Cuyek arrachant le poignard de Claude s'élance sur Don Pedro. Anna s'évanouit dans les bras de Marthe. Au moment où van Cuyek est prêt à frapper

- ti - me!  
ge - ben.

(Van Cuyek, Claus den Doleh entreissend, wirft sich auf Don Pedro. Anna liegt ohnmächtig in Martha's Armen. In diesem Augenblick wo van Cuyek bereit ist,

Don Pédro, on entend la voix de Johan s'élever au dehors.)  
Don Pedro anzugreifen, hört man von aussen Johann's Stimme.)

**Maestoso.** (du dehors.)  
Johan.

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et  
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

*ppp tremolo*

*8 Tymp.*  
*plus bas*



les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De - nos vail - lants, nos vaillants ma -  
 ran-nen-brut, o Gott, schütz dei - ne Schaa-ren, den - See - mann nimm - in dei - ne

### Allegro vivace.

**Anna.** *rall.*  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

**Martha.**  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

**Johan.**  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

**V. Cuyck.**  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

**D. Peëro** (Et soldats espagnols.) *ff*  
 (und spanische Soldaten)  
 Dé - mon! Ver - flucht! Dé - Ver -

**Claus.** *f*  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

*f*  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

*f*  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

*f*  
 Il est sau - vé! il est sau - vé!  
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

### Allegro vivace.

*rall.* *ff*

[illegible]

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

vé! Sur toi va tom-ber ma ven - gean - - -  
 rä - - chen! Ver - flucht! ver - flucht! den Stolz dir bre - - -

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

*mf* *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! \_\_\_\_\_  
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! \_\_\_\_\_

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

ce! chen! Sur toi tombe  
ja bre - - chen An

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!  
er lebt! ach! Gott!

Dieu! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_  
 Gott! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_

Dieu! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_  
 Gott! \_\_\_\_\_ ach! \_\_\_\_\_

Dieu! \_\_\_\_\_ qui nous l'a  
 Gott! \_\_\_\_\_ Ge - seg - net

- ra ma ven-gean - - ce, oui \_\_\_\_\_ tom - be-ra ma ven-  
 dir willich mich rä - - chen! ja \_\_\_\_\_ den Stolz will ich dir

Dieu! \_\_\_\_\_ qui nous l'a -  
 Gott! \_\_\_\_\_ Ge - seg - net

Dieu! \_\_\_\_\_ qui nous l'a -  
 Gott! \_\_\_\_\_ Ge - seg - net

Dieu! \_\_\_\_\_ qui nous l'a -  
 Gott! \_\_\_\_\_ Ge - seg - net

Dieu! \_\_\_\_\_ qui nous l'a -  
 Gott! \_\_\_\_\_ Ge - seg - net

ah! sau - vé! sau - vé!  
ach! er lebt! er lebt!

ah! sau - vé! sau - vé!  
ach! er lebt! er lebt!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!  
sei der Held er lebt!

gean - ce ma ven - gean - ce!  
bre - chen! Ja bre - chen!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!  
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!  
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!  
sei der Held er lebt!

(Les soldats espagnols  
s'emparent de van Cuyck. Les conjurés veulent le délivrer, mais  
(Die spanischen Soldaten Die Verswor'nen, die ihn befreien wollen,  
bemächtigern sich van Cuycks.

sont repoussés et tenus en respect par les fusils braqués sur eux)  
werden zurück gedrängt, und durch die auf sie gerichteten Lanzen in Respect gehalten.)

N<sup>o</sup> 14.

(Les dunes d'un îlot zélandais. Au fond, la mer. Terrain accidenté. A droite sur un monticule, une cabane en planches à laquelle on parvient par quelques marches. — L'orage se déchaîne avec fureur. — Nuit traversée par les flamboiements de l'éclair.)  
(Die Dünen einer seeländischen kleinen Insel. Nacht, theilweise von Blitzen erhellt. Eine Bretterhütte.)

Moderato.

PIANO. *pp*

Listesso tempo.



Musical score for piano, consisting of six systems of staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The notation includes various dynamics and articulation marks.

- System 1:** Treble and bass staves. Dynamics: *mf* (first measure), *p* (third measure). Accents are present over the first and second measures.
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamics: *mf* (second measure). Accents are present over the first and second measures.
- System 3:** Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.* (third measure). An accent is present over the first measure.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamics: *f* (third measure), *cresc.* (third measure). An accent is present over the first measure.
- System 5:** Treble and bass staves. Dynamics: *ff* (first measure). An accent is present over the first measure.
- System 6:** Treble and bass staves. Dynamics: *fff* (third measure), *dim.* (third measure). An accent is present over the first measure.

The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth system.

*p* *pp*

*marcato*

*poco el canto*  
*ppp*

(La toile se lève.)  
(Der Vorhang geht auf.)

*cresc.*

(Gertrude sort de la hutte.)  
(Gertrud tritt aus der Hütte.)

*mf sempre cresc.*

*f*

*f*

L'œ - ra - gan sou - lè - ve  
Der Or - kan peitscht wild die.

*fp*

*2*

Pon - de. Est-ce ta co - lè - re, grand Dieu, Qui  
Wo - gen. Ist es wohl dein Zorn, grosser Gott? Ein

*fp*

*2*

dans le ciel en feu Dé - chaî - ne la fou - dre qui  
Flam-men-meer uns droht vom glü - hen-den Him - mels -

**D**

gron - de?  
bo - gen.

*crese.* *f* *crese. sempre* *ff*

*8*

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rapid melodic line with many accidentals. The left hand provides a steady bass line. Dynamics include *con forza* and *dim.*

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the complex melodic pattern. The left hand has long, sustained notes. Dynamics include *p dim.* and *pp*.

Third system featuring the vocal entry of Gertrud. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Et toi, Jo - han, dans ce jour de ter - Bist du's, Jo - hann, in die-ser Schre - ckens -".

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a simple, sustained melody. The left hand has a more active bass line. Dynamics include *cresc.* and *poco*. The lyrics are: "- reur. nacht, Der der".

- vien - dras tu  
die - ses Stur - no  
mes

*mf* *cresc.*

*Listesso tempo.*

- tre ven - geur.  
Wuth ent facht?

*ff*

*trem.*  
*cresc.* *fff*

*fff* *dim. p* *pp*

Mais que dis - je il ne revient pas! Peut - être bat - tu par l'o-  
Eit - le Hoff-nung! Er keh - ret nicht. Viel - leicht hat der Sturm ihn er-

*p* *poco rall.*

(L'orage s'apaise.)  
(der Sturm besänftigt sich.)

F

- ra - - ge A - t-il sur ce som-bre ri - va - - ge, Hé -  
grif - - fen, zer - schmet-tert sein Schiff liegt an Rif - - fen, Mein

- las! ren-con - tré le tré - pas!  
Sohn nie mehr grü - sset das Licht.

(Les rayons de la lune éclairent les flots calmés.)

(Die Strahlen des Mondes beleuchten die ruhigen Wogen.)

O Dieu, d'é - ter-nel - le jus -  
O Gott, der du Hort bist der

- ti - - ce Toi, qui lis au fond de nos  
Ar - - men, der du siehst uns in's tief - - ste

cœurs. Par grâce a - brè - gemon sup - pli - - ce Et  
Herz, mit mir hab lieb - reich Er - bar - - men, und

mets un terme à mes dou - leurs! Et mets un terme à  
lin - dre mei - nen tie - fen Schmerz, und lin - dre mei - nen

mes dou - leurs! A mes dou - leurs!  
tie - fen Schmerz, den tie - fen Schmerz.

*rall.* **G** *tempo*

*tempo*

*rall.* *p*

*f* *rall. sempre* *mf* *3*

**Andante.**

S'il doit pé - rir comme son pè - re, Dans un mê - me tré -  
Wenn er muss wie sein Va - ter ster - ben, in dem Kam - pfe ver -

*p* *3*

- pas u - nis. Frappe le fils a - vec la mè - re,  
spritzen sein Blut, mö - ge die Mut - ter auch ver - der - ben,

*f* *trem.*



(Elle s'agenouille.)  
(Sie kniet nieder.)

Frap-pe le fils a-vec la mè-re Sei-gneur!  
mö-ge die Mut-ter auch ver-der-ben, O nimm

*cantando*

et sau-ve le pa-ys! Sei-gneur! Sei-gneur!  
das Va-ter-land in Hut! das Va-ter-land!

*rall.*  
Sei-gneur! et sau-ve le pa-ys!  
o nimm das Va-ter-land in Hut!

*rall.* *mf* *rall.*

Moderato. Johan

(dans les coulisses.)  
(in der Ferne.)

Andante.

N° 15.

Mal-gré la ty-ran-  
In Stür-men und Ge-*pp trem.*(se relevant.)  
(sich erhebend)

Gertrud.

Johan.

O ciel!  
Hab Dank!C'est  
Er- ni - e Mal - gré les flots et les des-tins  
fah - ren, o Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren.

*f* *plus vite*



**H** *f* *sehr breit.  
très large* **Allegro.**

lui! \_\_\_\_\_ Ah! main - te - nant j'es - - pè -  
ists! \_\_\_\_\_ Nun hab' ich Hoff - nung wie -

*colla voce* *ff*

**Johan.**

- re! Ma inè - re!  
der! O Mut - ter!

*rall.* *ff*

**Meno mosso.** *f*

Be - ni  
Gro - sser

*rall.* *con espress.*

*con anima* *f*

Dieu! Ah! be - - ni Dieu!... qui  
Gott! o gro - - sser Gott! Neu

*rall.*

m'a ren - du mon fils.  
schenkst du mir den Sohn.

*rall.* *Andante.*

*p*

*f ad lib.*  
Il est sau-  
Ich ha-be

**Allegro.**

*mf* *cresc.* *f*

*Meno mosso.*

-vé!  
dich!

Que je t'em-bras-se!  
Lass dich um-ar-men!

*f*

O mon hé-ros, viens sur mon cœur.  
Du stol-zer Held, an mei-ne Brust!

De nous frap-  
Gott will sich

*p* *mf* *f*

-per le sort se las-se. Ah! je suc-com-be  
mei-ner neu-er-bar-men, ach! nach dem Lei-den,

*p*

à mon bon-heur!  
schickt er Him-mels-lust!

Allegro.

Les traî-tres ont per-du ma tra - ce:

Der Feind hat mei-ne Spur ver-lo - ren, Tempo Allegro.

Et l'o-cé - an  
der O - ce - andans  
willsa fu - reur  
Schutz mir sein,

Lento.

Vers ces lieux gui-da mon au -  
hat mit Wuth sich ge-gen ihn ver -

Più lento.

rall.

Andante.

- da - - ce.  
schwo - - ren,La nuit pro-tè-ge mon bon - heur! Oui c'est bien  
die Nacht will sichern Schirm mir leihn. Ge-wiss, ich

Largo

p

pp

rall.

CRUSC.

moi, que je t'em-bras - se! Ban - nis ce trouble de ton cœur! De te frap-  
bin's, sag's mit Ent - zü - eken lass fah - ren ban-gen Zweifels Pein. Der Sieg soli

sostenuto

p

CRUSC.

*dolce*

- per le sort se las - se. Ban - nis le trou - ble de ton  
 uns - re Waf - fen schmü - cken, die Nacht mein Glü - cke schlie - sset

*f* *pp*

Gertrud. *K tempo* (avec douleur) (schmerzlich)

Le jour va t'ar-ra -  
 Der Mor - gen dämmt

*f* *rall.* *ten.*

cœur! La nuit pro - tè - ge mon bon - heur!  
 ein, die Nacht mein Glü - cke schliesset ein!

*f* *rall.* *ptempo*

- cher, hé - las! a ma ten - dres - se.  
 auf, o Gott! will dich mir rau - ben.

*Moderato. mf*

Johan. Ma mè - re le temps pres - se Et dé - ja nos a - mis at -  
 Darf Ruh' nicht mir er - lau - ben, Freunde, wie du weisst, er -

*cresc.*

- tendent le sig - nal. Il doit par - tir  
 war - ten das Sig - nal. An die - sem U - fer

*f*

S.F. 3523

de ce ri - va - - - ge. Des vais - saux es - pa -  
wird's ge - ge - - - ben. Nicht ent - wischt uns der

*mf*

- gnols nous guet - tons le pas - sa -  
Spä - - nier, wir ver - ei - - teln sein Stre -

*f* *mf*

**L**

- ge. Le dra - peau Néer - lan - dais,  
ben. Die nie - der - länd - sche Fah - - ne

*Moderato non troppo vivo.*

grâce à no - tre cou - ra - - ge. Doit rem - pla - cer de -  
soll mit Stolz sich er - he - - ben, bald sie - hest du im

*rall.* *mf* *rall.*

- main le Pa - vil - lon Roy - al!  
Rund sie flat - tern ü - - ber - all!

(Une barque paraît. Elle est montée par trois hommes portant des torches.)  
 (Eine Barke fährt an, drei Männer in derselben tragen Fackeln.)

mf p trem.

Mais sur les  
Doch auf den

mf p

flots u - ne bar - que s'a - van - ce.  
Flu - - then ei - ne Bar - - ke schau - - kelt,

f

(saisissant sa hâche)  
(nimmt seine Axt)

M

Est ce un nou-veau dan - ger?  
droht uns Ge - fahr auf's Neu?

f

(Claus et trois hommes de la barque)  
(Claus und drei Männer der Barke)

Jo - han!  
Jo - hann!

f cresc.

Gertrude.

*f* O pro - vi - den - - - - - ce!  
O Dank dir Him - - - - - mel!

Johan.

Claus. (mettant pied à terre)  
(aus der Barke steigend)

Récit.

Tout est prêt!  
Bin be - reit!A - ler - te!  
He! Hol - lah!

Claus.

Les ty - rans ont l'é - veil! J'ai pu trom - per leur vi - gi - lan - ce.  
Der Ty - rann lauscht ver - steckt, zum Ha - fen bin ich ge - langt. —

Johan.

(avec fureur)  
(wüthend.)

Claus.

Il ont o -  
Im Ker - ker.Mais le no - ble van Cuyck de - meure en leur puis - san - ce.  
Doch den Ed - len van Cuyck nun hal - ten sie ge - fan - gen.

Moderato.

Gertrude.

Lento maestoso.

Grand Dieu! — O Gott!

Johan (avec transport) (heftig erregt.)

- sè! er?

*f tempo*

*mf cresc.*

*poco rall.*

*ff*

C'est l'instant du re-  
jetzt unsre Stunde

- veil. — Le jour bé - ni pour nous s'a - van - ce.  
schlägt. ein neu - es Licht geht auf uns Al - len,

Les ra-yons du so - leil Lui-ront sur sa dé-li - vran -  
und der Sonn'goldner Strahl soll auf be-frei-te Brü-der fal -

Moderato.

O Allegro.

- ce! len.

(Johan saisit la torche d'un des hommes et la jette dans l'intérieur de la hutte qui s'enflamme.)  
(Er nimmt einem Schiffer die Fackel aus der Hand und geht in die Hütte, welche Feuer fängt.)

*cresc.*

*sempre*



Gertrude.

Que fais-  
Was er

*marcato f*

- tu? plant? Claus.

Le si - gnal!  
Das Si - gnal.

*p*

(Die Hütte flammt auf.)

*poco a poco cre - scen*

*do*

*f*

Johan.

Il n'est que  
zum Hau - deln

*rall.*

temps d'a - gir. Le tri - omphé ou la mort pour nous va res - plen -  
 ist nun Zeit. Komm'der Spa - nier her - an, wir ste - hen kampfbe -

*rall.*

**P** Moderato.

dir!  
 reit!

*Allegro mod<sup>to</sup>*

Brille et  
 Heil - ge

monte, ô sain - te flam - me! Viens des - poir rem - plir mon  
 Lo - he, Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

*Meno mosso.*

à - me! La Néer - lan - de souffre et pleu - re  
 zei - ge, Nie - der - land in Ban - den trau - ert,

*mf*

## Tempo I.

Du com - bat tu mar - ques l'heu - re, du com - bat tu -  
 Tha - ten - lust uns heiss durch - schau - ert. Tha - ten - lust uns

*mf* *f*

mar - ques l'heu - re. O si - gnal re - dou -  
 heiss durch - schau - ert! O du flam - mest, Fa -

- té Fa - nal de la li - ber - té  
 nal! Du leuch - test, o Frei - heits - strahl!

O sain - te flam-me! Viens des - poir rem - plir mon  
 O Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

â - me Et que dans l'om - bre tes feux E -  
 zei - ge. Und Trö - stung sen - de o Strahl, o

*mf*

- cla - tent, é - cla - tent glo - ri - eux! Tes  
 Frei - heit, o Frei - heit, flamm Fa - nal! O

feux E - cla - tent glo - ri - eux! Glo -  
 Frei - heits - strahl, flamm Fa - nal! Frei -

*Q* L'istesso tempo.

- ri - eux!  
 - heits - strahl!

**Nº 16. Allegretto.**

(Voix dans le lointain)  
 (Stimmen in der Ferne)

Hour-rah! Hour - rah!  
 Hur - rah! Hur - rah!

Hourrah! Hour - rah!  
 Hur-rah! Hur - rah!

Gertrude.

Più mosso.

Johan.

Claus.

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

Nous sommes là!

Wir sind da!

Hour - rah!

Hur - rah!

Nous sommes là!

Wir sind da!

Hour - rah!

Hur - rah!

Più mosso.

R

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - tet die Stät - te.

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - tet die Stät - te.

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - tet die Stät - te.

R Più lento. Tempo I.

Claus.

(Le bucher s'effondre)

(Die Hütte stürzt zusammen)

Ce sont le vainqueurs

Die Sie - ger vom Briel

de la Bril - le!

sind's, ich wet - te.

(le jour se lève lentement)  
(langsam steigt der Tag herauf.)

Andante poco Adagio.

Adagio.

Johan. (dun air inspiré)  
(begeistert)

con espress.

Pour moi la - ve - nir Sou - lè - ve ses voi - - les. Je  
Die Zu - kunft liegt klar, die Schleier, sie sin - - ken. Nach

vois res - plen - dir Se - rei - nes é - toi - - les Nos fiè - res ci -  
Sturm und Ge - fahr, die Ster - ne er - blin - - ken, In Städ - ten er -

-tés wacht Que Dieu mê-me gui-de Crois-sant sous lé-gi-de  
das Le-ben, die Freu-de, sie stei-gen aus Lei-de, aus

*cresc.* De leurs li-ber-tés! *f* Des temps plus hu-mains Ont und  
Ker-ker und Nacht. In Frie-den das Land, und

*bene cantando con anima*

lui pour le mon-de, des temps plus hu-mains Ont und  
schwel-lend die Saa-ten, in Frie-den das Land, und

(très large)  
(sehr breit)

lui pour le mon-de! Leur lu-eur, leur lu-  
schwel-lend die Saa-ten! Sch' des Mäch-ti-gen.

-eur fé-con-de Chan-ge, chan-ge nos-des-  
Mäch-ti-gen Tha-ten bald-ge-schrie-ben in-den



## T Più mosso.

- tin! — Sand! De la ty - ran - ni - e Meur - re le sou - ve -  
Ge - bun - den sei - ne Hän - de ban - get der Macht - des -

*mf*

- nir La li - bre pa - tri - e S'en - va re - fleu - rir!  
- pot. O Freu - de ohn' En - de, Heil Mor - gen - roth!

*cresc.*

Largo maestoso.

C'est l'instant du ré - veil. Le jour bé - ni pour nous sa -  
Jetzt uns - re Stun - de schlägt. Ein neu - es Licht geht auf uns

*And.* \* *And.* \* *And.* \*

- van - ce! Les ra - yons du so - leil —  
Al - len! und der Sonn' gold' - ner Strahl —

*And.* \*

Lui - ront sur no - tre dé - li - vran -  
soll auf be - frei - te Brü - der fal -

6/8 6/8 6/8 6/8



# **Allegro non troppo.**

(Un vaisseau paraît, chargé de patriotes agitant leurs chapeaux.)  
(Ein Schiff erscheint mit Patrioten, die ihre Hüte schwenken.)

-ce!  
len.

*p*

(Les Gueux de mer descendent du navire et en-  
(Sie kommen sämtlich an's Land, und umringen

Hourrah! Hour-rah!  
Hur-rah! Hur-rah!

*mf*

turent les trois personnages)  
die drei oben genannten Personen)

Hourrah! Hour-rah! Hour-rah! Nous som-mes  
Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

Hour-rah! Hourrah! Nous som-mes  
Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

*cresc.* *f cresc.*

*Più mosso*

la! da! Hour-rah! Hour-rah!  
Hur-rah! Hur-rah!

la! da! Hour-rah! Hour-rah!  
Hur-rah! Hur-rah!

*Più mosso* *ff*

Gertrude. (au loin apparaissent les lourds vaisseaux de la flotte Espagnole)  
(In der Ferne erblickt man die spanische Flotte)

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le  
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Johan.  
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le  
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Claus.  
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le  
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Hur - rah! \_\_\_\_\_

Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Hur - rah! \_\_\_\_\_

Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Hur - rah! \_\_\_\_\_

Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Hur - rah! \_\_\_\_\_

(un coup de canon de la  
flotte espagnole.)  
(ein Kanonenschuss von  
der spanischen Flotte.)

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! \_\_\_\_\_  
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! \_\_\_\_\_

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! \_\_\_\_\_  
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! \_\_\_\_\_

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! \_\_\_\_\_  
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! \_\_\_\_\_

Nous som - mes là! Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Wir sind da! Hur - rah! \_\_\_\_\_

Nous som - mes là! Hour - rah! \_\_\_\_\_  
Wir sind da! Hur - rah! \_\_\_\_\_

*trem.*

V  
Poco meno mosso.

(Johan brandissant sa hâche)  
(Johann seine Axt schwingend)

C'est l'en - ne - mi!  
Es ist der Feind!

Hour - rah!  
Hur - rah!

Hour - Hur -

V  
Poco meno mosso.

*mf*

*f*

Più mosso.

Pro - tè - ge le —, grand Dieu!  
O schütz sie al - le Gott!

A l'Es - pagnol!  
Jetzt auf das Schiff!

- rah!  
rah!

- rah!  
rah!

Più mosso.

*ff*

## W Allegro.

Ma mè - re a - dieu! Brille et monte, ô  
Lebt, Mut - ter, wohl! Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô  
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô  
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô  
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô  
Heil' - ge Lo - he,

W Allegro.

*rall.*

4 4 4 3

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre  
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre  
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre  
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre  
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre  
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —  
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —  
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —  
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —  
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —  
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

*ff*

*più animato*

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu  
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat  
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu  
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu  
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu  
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

*più animato*

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou  
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

Voi-ci l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou  
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou  
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour - rah!  
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur - rah!

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour -  
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur -

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -  
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -  
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -  
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -  
Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

rah! Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -  
rah! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!  
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!  
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!  
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!  
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

O Di - vi - ne clar - té!  
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!  
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!  
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!  
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!  
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

(Johan s'élance sur le navire suivi de quelques  
(Johann schwingt sich auf das Schiff gefolgt von)

## X

Gueux de mer. Les autres restent en scène.)  
 mehreren Geusen. Die andern bleiben zurück.)

(Du flanc du navire des Gueux de mer part à  
 son tour un coup de Canon.)

(Ein Kanonenschuss von dem Geusen Fahrzeug.)

## X

(coup de Canon)  
 (Kanonenschuss)

So - - - leil de la li - ber -  
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -  
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -  
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -  
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -  
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit



Lento Maestoso.

- té! De la li - ber - té!  
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!  
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn! (Le navire  
(Das Schiff

- té! De la li - ber - té!  
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!  
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!  
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

Lento Maestoso.

*rall.* *ff*

de Guëux de mer se met lentement en marche. Gertrude lève les bras au ciel. Claude reste près d'elle et der Geusen setzt sich langsam in Bewegung. Gertrude erhebt die Arme zum Himmel. Claus schwingt seinen

agite son chapeau. Les Guëux trandissent leurs bâches. Le soleil éclate glorieux.)

Hut. Die Geuser drohen mit ihren Beilen. Der Tag ist in voller Helle angebrochen)

Fin du 3<sup>me</sup> Acte.  
Ende des dritten Aktes

## Acte IV.

N<sup>o</sup> 17.

## Entr' Acte.

La prison de Flessingue. A gauche, la cellule de Van Cuyck. A droite, la porte d'entrée. A gauche, un banc de pierre.  
 Das Gefängniß in Vlissingen. Links die Zelle van Cuyck's. Rechts das Eingangsthor. Links eine steinerne Bank.

Largo.

PIANO.



Timp.



Timp.



Maestoso, Grandioso.



N<sup>o</sup> 18.

## Récit et Air.

Van Goyek.

*mf*  
Dé - jà voi - ci l'au - ro - re!  
Kein Schlaf senkt sich her - nie - der,  
Et moi, je veille en -  
müd' sind die Au - gen -

*Récit. Lento*

*mf* *cresc.*  
- co - re! Des saints com-bat la noble ar-deur Em - plit en vain mon  
li - - der, und Un - - ge-duld er-füllt mein Herz. O bit - - tre Qual, o

*poco animato*  
cœur! Jo - han! Mon fils,  
Schmerz! Jo - hann! Jo - hann!

*f* *poco animato*  
ne tar-de pas! Que ton si - gnal ar-me leurs bras! Jo-han!  
gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung - strahl; Jo-hann!

*Récit.*  
ne tar-de pas Que ton si - gnal ar-me leurs bras!  
gieb das Si - gnal, o send' der Frei-heit Ret-tungstrahl!

Andante sostenuto. *mf*

O sort fa - tal, ô souf-fran - - ce! Me voir en la puis-  
 Muss ich mein Blut, mein Le - - ben für dich zum O-pfer

*p* *segue*

- san - - ce D'un mai - - tre dé - - tes-té! d'un mai-tre dé - tes-  
 ge - - ben, treu bleib' ich mei - nem Schwur, treubleiß ich mei - nem

*cresc.* *f* *cresc.*

- té! S'il faut que je suc-com - - be, Ah! puis - se sur ma  
 Schwur. Du Va - ter-land er - blü - - he, mein Le - bens-hauch ent -

*mf* *p*

tom - - be, Fleu - - rir la li - ber - té, fleu-rir la  
 flie - - he, wird dir Be-frei - ung nur, wird dir Be -

*con calore* *ff* *cresc.* *mod.*

li-ber-té, fleu-rir la li - ber - - té! Ac-corde ô mon pa-  
 frei-ung nur, wird dir Be-frei - ung nur! Er - leid' ich für

*Tempo I.* *mf* *rall.* *p m.d.*

*cresc.* *animato*

- ys un sou - ve - nir Au vieux sol - dat  
dich Noth und Qual, im In - - - nern glüht,

*cresc.* *animato*

*f*

— qui — va, — qui va — mou - rir! —  
— ja, — glüht — ein Freu - - den - strahl.

*f* *ff*

*Allegro.*

La coupe est plei - ne! Rom -  
Ich spott' der Ban - de, trag'

*mf*

- pez la chaî - ne, Sol - dats de - bout! Il  
ich nicht Schan - de ist froh mein Herz, — fragt

faut a - - gir! — As - sez de hon - te! Que  
nicht nach Schmerz, mag lei - - - den, büs - sen, der

le flot mon-te! Mieux vaut pé-rir Que d'ô - bé-ir!  
 zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau-be liegt,

Mieux vant pé - - rir Que  
 des Feinds sich schmiegt, im

d'ô - - - - - bé - ir! As - sez de  
 Stau - - - - - be liegt. Mag lei - den,

hon - - - te! Que le flot mon - - - te! Mieux vaut pé -  
 büs - - - sen, der zu den Füs - - - sen des Feinds sich

- rir Que d'ô - - - bé -  
 schmiegt, im Stau - - - be

- ir!  
liegt.

Non,  
Nicht

plus des - cla - - ves, O fiers  
län - - - ger Skla - - ven, o stol - - -

Ba - - ta - - ves! Re - - dres - - sez - vous  
ze Ba - - ta - - ven! Fort Ty - - ran - nei,

con - tre le sort! Et que le cri  
Tod o - der frei, fort Ty - - ran - nei,

soit libre ou mort! Oui libre  
Tod o - - der frei, Tod o - - -

S. F. 3523

ou der mort! Non, plus  
frei! Nicht lau - - -

d'es - - cla - - ves, O fiers  
- - - ger Skla - - ven, o stol - - -

segue

ze Ba - - ta - - ves! U - - nis, u -  
Ba - - ta - - ven, fort Ty - - ran -

nis et forts Ou morts!...  
nei, Tod o - der frei,

ou ja morts!  
frei!

*ff animato*



N<sup>o</sup> 18. Bis.

Allegretto.

Anna.

Martha.

Caspar.

Van Cuyck.

Allegretto.

Qui vient là?  
Wer — da?

PIANO.

Caspar.

Moi, géô - lier de la vil - le.  
Kas - par, der neu - e Ker - ker - mei - ster.Voi - ci vo - tre re -  
Hier Eu - er Mit - tags -(Il pose sur le banc un pain et une cruche d'eau.)  
(Er legt auf die Bank ein Brot und stellt einen Krug Wasser daneben.)(En riant d'un mauvais rire.)  
(Böswillig lachend.)- pas! Du pain a - vec de l'eau!  
mahl, nur Was - ser, tro - cken Brot.Van Cuyck (avec mépris.)  
(verächtlich.)Cré - a - tu - re lâche et vi - le!... Es - pi - on, dé - la -  
Aus den Au - gen, Fei - ger, Fre - cher! Schön für - wahr, du er -

Récit.

(Il entre dans sa cellule.)  
(Er geht in seine Zelle.)

-teur, puis va - let de bour - reau!  
füllst jetzt dein Amt, Hen - kers - knecht.

*f tempo*

Caspar.

(Il va poursuivre Van Cuyck,  
mais se ravise)  
(Er will Van Cuyck nach,  
doch besinnt sich)

Qu'a - t-il dit? C'en est trop!  
Hen - kers - knecht? Im - mer - hin —

A - près tout, que m'im - por - te! Il en  
Was schiert mich es am En - de? doch ich

*p* *mf*

*poco rall. mesurando*

faut de tou - te sor - te. Pour se ga - rer de l'é - cha - faud, Quand  
wa - sche mei - ne Hän - de. Stell', Freund, dich mit dem Hen - ker gut, vor

*poco rall.*

la ver - tu de - vient un cri - me, A - - fin de n'y point mon - ter en vic -  
sei - ner Macht gilt sich's zu ben - gen, schlimm ist's, das Blut - - ge - rü - ste zu be -

## Allegretto

-ti-me, Mieux vaut en - core y mon - ter en bour - - - reau. Jou-ez, grands  
 stei-gen, mir ist es Recht als sim-pler Hen-kers - - - knecht. Nur im-mer

## non troppo

fous, jou-ez vos têtes En tra - mant d'ab-sur-des com-plots. Vous é-tes,  
 zu, lassteuch nur kö-pfen, wo-hin Com-plot - te füh-ren, nun schaut! Ihr seid ja

## cresc.

vous, les gens hon - nê - tes Et les sau - veurs et les hé - ros!  
 e - del, gross und mäch - tig, nur scha-de, dass man euch nicht traut.

Cas-par, lui, n'est qu'un drôle un trai-tre Que l'on a-chète à prix d'ar-gent!  
 Cas-par ist nur ein dum-mer Jun-ge, für Je - den käuf-lich, wie ihr wisst,

Il ca - res - - se le plus puis-sant. Ce -  
 er hat da - ne - - ben auch noch et - - was List, so

- lui qui paie est son vrai maî-tre. On me chas - - - se, on me  
bleibt der Han - - del gut im Schwun-ge. Man hasst von Her - zen

hait! Ah bah! Ar - rive un jour où l'on sup-pli-e.. Loyau-té, li-ber-té, pa-  
mich. Ah bah! Einst kommt in Thränen man zer-flossen, Ya-ter-land, Freiheitsdrang mir

*rall.* **Tempo I.**

- tri - - e, Motsron-flants que tout ce-la. Je  
Pos - - sen, der Hel - fer ist nur dann nicht da. Ich

fais ma for - tu - - ne et je sau-ve ma  
war euch zu schlecht und ihr habt mich ver -

vi - - e... Qui vi-vra, ver - ra, ver-ra!  
sto - - ssen, ihr woll-tet es ja, es ja!

(Anna et Marthe, introduites par un gardien qui leur désigne Caspar et s'éloigne.)  
(Anna und Martha von einem Gefängniswärter hereingeführt. Er verweist sie an Kaspar und entfernt sich dann.)

259  
Anna (s'avancant vers Caspar les mains jointes.)  
(wendet sich mit gerungenen Händen an Kaspar.)

**L'istesso tempo.** Martha (à Anna.) (zu Anna.) Al-lons cou-ra-ge. Mon-sieur par gra-  
Nur Muth! Vor-an. Herr! Gna-de! Gna-

Caspar (se retournant.) (Apercevant Marthe.)  
(sich zurückziehend.) (bemerkt Martha.)

- ce! Vous, en ces lieux — et vous aus-si, Ma-de-moi-sel-le sans sou-  
de! Ich find' Euch hier — und auch Ihr naht, mein wer-thes Fräulein, „schlicht und

*mesurando*

*p mesurando*

(avec intention.)  
(mit Absicht.)

(il veut les éconduire.)  
(will sie hinweg führen.)

Anna (suppliant.)  
(flehend.)

- ci? Ce n'est point i-ci vo-tre pla-ce. Pre-nez pi-  
grad? in des Ker-kers Haft? ach, wie Scha-de! Habt Mit-leid

*mf*

*p*

- tié de ma dou-leur — Lais-sez-moi voir mon pau-vre pé-  
doch mit mei-ner Noth! o las-set mich zu mei-nem Va-

*mf*

Caspar.

Martha.

- re. J'ai l'or-dre ex-près du Gou-ver-neur. Ne re-poussez pas sa pri-è-  
ter. Mir Or-dre gab der Gou-ver-neur! Er-hör' ihr Fleh'n, gu-ter Kas-

## Caspar.

- re! Les voi - là bien, ri - ant de nous, Quand nos cœurs sou - pi - rent pour  
par. Da ha - ben wir die Däm - chen nun, die in Lie - be las - sen uns

el - les! Le vent tour - ne - t-il les cru - el - les Nous im -  
schmel - zen. Wenn der Wind sich dre - - het ist es an - ders, und sie

## Récit.

- plo - rent à deux ge - noux. Al - lons, al - lons, mes - de - moi - sel - les! L'or - dre est for -  
knie - en ge - zähmt vor uns. Vor - an, vor - an! Hier hilft kein Bit - ten, die Or - dre

Anna (avec désespoir)  
(verzweiflungsvoll.)Martha (passant  
(nahe an

- mel il faut par - tir. Rien ne peut - il vous at - ten - drir? Un in -  
lau - tet heim - zu - gehn. So sagt, kann nichts er - wei - chen Euch? Ein —

près de Caspar.)  
Kaspar tretend.)

## Caspar.

- stant quel - le fen - tre - tien - ne, So - yez hu - main, Cas - par! En - cor. —  
Weil - chen nur, dass sie ihn se - he. Kas - par, habt Mensch - lich - keit! Noch hier? —

(Il veut l'éloigner.)  
(Er will sie hinaus drängen.)

Martha (lui tendant une bourse.)  
(leise, ihm einen Beutel zeigend.)

Ac - cep - tez cet - te bour - se  
Nimm die Bör - se mit Gold ge -

Caspar (à part.)  
(bei Seite.)

(La prenant.)  
(die Börsenehrend.)

dor. Eh! mais, vrai - ment! C'est une autre an - tien - ne! Ah! quelle au -  
füllt. A - ha! sie singt aus an - - derm To - ne; zum Ca - pi -

(se radouclissant)  
(milder)

- bai - ne Pour mon trè - sor. Eh bien! C'est dit! Mais fai - tes  
tal — schlag ich's hin - zu. Nun gut, so geht, doch macht ge -

Anna (avec reconnaissance.)  
*mf* (dankbar.)

vi - te! Ah! so - yez bé - ni, so - yez bé - ni!  
schwin - de. Gott lohn' es — Euch, lohn' — es Euch.

*f* *mesurando*

### Allegretto Tempo I.

Caspar (pesant la bourse.)  
(die Börse wiegend.)

Mon cœur, c'est clair, A - - près  
Mein Herz, ihr seht, ist so

(à Anna.) (zu Anna.) (à Marthe.) (zu Martha.)  
 tout n'est pas de fer. En-trez là! Quant à  
 ganz ver-stei- - nert nicht. Her-ein hier! Und du,  
 Récit.

(d'un ton protecteur.) (im Tone eines Beschützers.)  
 vous, pe-ti-te, Vous at-ten-drez bien au de-hors.  
 klei- - ne Sprö-de, du harrst ein we-nig vor der Thür.

A ce que je fais là rien ne m'au-to-ri-se. De la pri-  
 Was ich thu' für euch, ist straf- - bar, ihr wisst es. Vor al-lem

-son sur-veil-lons les a-bords; Je re-dou-te quel-que sur-  
 späñ, ob ge-säu-ber- der Platz, ich be-fürcht', es giebt Ü-ber-

(Caspar et Marthe sortent.) (Kaspar mit Martha ab.)  
 -pri-se.  
 rasch-ung.



## N° 19.

Andante.

(Elle jette un coup d'œil dans le cachot de son père.)

(Sie wirft einen Blick in Van Cuyek's Gefängniß.)

Anna.

PIANO.

Pau - - vre  
Ar - - - mer

pè - - re! Il re - po - - se! Hé-las! ——— quel-le pa -  
Va - - ter! ar - - mer Va - - ter! Er schläft. ——— O Gott! wie

Adagio.

*dol. con express.*- leur!  
blass er ist.Cour-bé par la dou-leur a - mè - re, Le  
Wenn bit - trer Schmerz den Men-schen beu - get, denpri - son-nier, dans son mal - heur,  
Ar - men je - de Hoff - nung flieht,Au ciel a - dres - se sa pri -  
dann sein Ge - - bet zum Him - mel- è - re Pour re-trou - ver  
stei - get, ein Ohrla paix du cœur. Et  
ver-nimmt sein Kla - ge - lied. Ein

le som-meil des - éend vers lui! C'est le bon-heur, car c'est l'ou -  
 En - gel sei - - nem Bett naht sacht und sänf - tigt Qual in Lei - - dens -

*mf* *cresc.* *f*

*p* *mf* *cresc.*

*Lento.* *poco rall.* *dolce*  
 - bli. O doux som-meil, viens, je t'im-plo - - - re!  
 nacht. O sü-sser Schlaf, mit sanf-ten Schwin - - gen

*poco rall.* *pp*

*mf* *dolce*  
 Cal - me son trou - ble et ses tour-ments! Sur cet - te tê - -  
 kühl' ihm die Stirn, so ernst und bang, er schlum-mert ein

*mf* *cresc.*  
 - - te que j'a - do - - re Ver - - se tes son-ges con - so-lants!  
 nach hei - ssem Rin - - gen und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang,

*mf* *cresc.*

*cresc.* *f*  
 Ver - - se tes son-ges con - so-lants! Ah! ver - - - se tes son-ges  
 und wähnt vom Him - mel tön' Ge-sang. Küß, Schlum - - mer, ihm die

*cresc.*

*dim.* *rall.* - - - - - L'istesso tempo.

con - so - lants! Rends - - lui, rends lui l'ou - - bli!  
 Lip - pen sacht, küss', Schlum - mer, ihm die Lip - pen sacht.

*bene cantando*  
*p rall.* *dim.* *ppp*

— An - ges du ciel, — veil - lez sur lui, sur  
 — En - gel der Ruh', — hauch' gu - te Nacht, —

*rall.* *sempre rall.*

lui! An - ges du ciel, veil - lez sur lui, — an - ges du  
 — küss', Schlummer, ihm die Lip - pen sacht, — En - gel der

*ppp* *sempre rall.*

## Tempo I.

ciel, du ciel — veil - lez sur lui.  
 Ruh', der Ruh', — ver - schön' die Nacht!

(Elle entre dans le cachot, en déposant son voile sur le banc de gauche.)  
 (Sie geht in die Zelle, lässt ihren Schleier auf der Bank liegen.)

N<sup>o</sup> 19 Bis.

Allegro.

Anna.

Caspar.

(Don Pédro, entrant avec agitation, suivi de Caspar,  
la figure bouleversée.)  
(Don Pédro tritt in grosser Erregung ein, ihm folgt Caspar.)

Don Pédro.

Allegro.

PIANO.

*p* *cresc.*

Récit.

Caspar (avec embarras)  
(verlegen)

Il dort.  
Er schläft.

Je veux le voir, te dis - je!... Où donc est il? Le  
Ich will ihn sehn, ver - stehest du? will ihn sehn. Un -

(se promenant à grands pas.)  
(mit grossen Schritten auf und nieder gehend.)

peu - ple se re - mue et tous les gens du port Se mas - sent dans les  
ru - hig wird das Volk und von dem Ha - fen her wogts in die Un - ter -

rues. On ne voit que ma - nants à mi - nes ré - so - lues... La flot - te tar - de  
stadt, was man sieht, „Bür - ger - volk“ wohl trägt es stol - ze Mie - ne. Die Flot - te kommt noch

(à Caspar d'un ton rude.)  
(in rauhen Ton zu Caspar.)

(recommençant sa promenade.)  
(wieder hin und hergehend.)

bien... Le pri-son-nier, da-bord!..De-vant cet-te pri-son, la foule est si pres-  
nicht. Doch zum Ge-fang-nen jetzt. Des Ker-kers e-her-n Thor um-drängt die ro-he

- sé - c Qu'à pei - ne mes sol - - dats m'ont ou - vert un che -  
Men - ge, das die Sol - da - ten kaum sich bah - nen ei - nen

*crese.* - - - *f.*  
- min. Au-raient ils con - çu la pen-sé - e De quelque im-pru-dent coup de -  
Weg. Ist dem Volk auch wohl zu ver-trau - en? Ver-rath, fürcht' ich, sich ent -

(à Caspar toujours immobile.)  
(zu Caspar, der unbeweglich stehen bleibt.)

- main. Eh bien? Le pri-son-nier? M'en-ten-drez-vous en-fin?  
spinnt. Und nun, wo ist der Mann? es scheint, du hö-rest nicht.

Caspar (au comble de l'effroi.)  
(in grosser Angst.)

Don Pédro (apercevant la mante d'Anna.)  
(sieht Anna's Schleier.)

Mon-sei-gneur... c'est qui-ci... Par-le donc U-ne  
Ed-ler Herr! ach ver-zeiht - Nun, - was? Ei-ne

*p* *mesurando moderato* *crese.*

*più mosso*

fem - - me!... Mi-se - - ra - ble! Mal-gré mes or-dres sou-ve -  
 Da - - me? Sa-ge, Schur-ke, gab ich dir Auf - - trag -

*f più mosso*

Caspar (épouventé.)

(in grosser Angst.)

- rains. El - le pri - ait, el - le join-gnait les mains! El - le pleu -  
 nicht? Sie wein - te so und hän-de - rin - gend fleh - te sie,

*p colla voce*

Don Pédro.

rait à fen-dre là-me. La fil-le du re-bel-le! An-na!  
 ach! ich' fühl-te Mit-leid. Die Toch-ter des Re-bel-len, An-na?

Caspar

(tombant à genoux.)  
(auf den Knien.)

Don Pédro. Allegro.

(portant la main à la garde de son épée.)  
(die Hand an den Degen legend.)*Lento.*

Grâ-ce, Sei-gneur! Mi-sé - - ra - - ble! Crains ma fu-reur! Mais  
 Gna-de! sie ist's! Mis-se - thä - - ter, fürch't mei-nen Zorn - doch

*cresc. sf*

non, car sa présence en ces lieux est pro-pi-ce A mes se-crets des-seins!  
 nein, dass sie hier weilt, kommt mir ganz ge-le-gen; längst fasst ich mei-nen Plan,

*colla parte*

(à Caspar.)  
(zu Kaspar.)

269

Caspar.

Son a-mour fi-li-al vain-cra-t-il ses dé-dains? Sor-tez! Fu-gons plu-  
wird dem Va-ter zu lieb sie wohl hö-ren mich an. Hin-aus! Auf's schnell-ste

(il sort.)  
(Kaspar ab.)

Don Pédro.

-tôt.  
fort.

Que mon sort sac-com-plis - - se!... Oui, je peux les sau-  
Mein Ge-schick sich er-fül - - - le. Ja, ret-ten will ich

*colla voce*

- ver, et pour moi l'a - ve - nir, De bon - heur et d'a -  
ihn und viel - leicht all mein Glück, An - na's Hand giebt der -

Andante.

-mour peut en-cor res-plen-dir!  
einst mir be-loh-nend zu-rück.

Mais la voi-là, c'est el-le!  
Doch sie ist da, ich re-de.

*dolce*

Anna (entrant.)  
*dolce* (tritt auf.)

Il dort tou-jours d'un pai-si-ble som-  
ihn deckt der Schlum-mer fried-lich

- meil. Je n'ai point le cou - ra - ge de hâ - -  
 mili, mir ge - bricht es au Mu - the, zu zer -

- ter son tris - te ro - - veil! O Sei - -  
 stö - ren sei - ner Träu - - me Bild. Him - - mel,

- gneur, pour lui fai - - re i - ci d'heu-reux des - tins,  
 send' ihm den Trost. Dass sich sein Schick - sal wend',

O - te moi tous les biens qui se - ront mon par - ta - ge.  
 geb ich al - les da - hin, selbst mein Blut will ich o - pfern.

**Don Pedro** (s'avancant)  
*dolce* (vortretend)

Vous vou - lez le sau - ver, son sort est dans vos  
 Du willst ihn ret - ten? Es sei, sein Lei - den hab' ein



*Allegro moderato.*

Anna.

O ciel! Que faut-il fai - - - re?  
O Gott! welch ein Ver - häng - - - niss!

Caspar.

Van Cuyck.

Don Pédro.

mains!  
End!

*dolce*

Que  
Den

*Allegro moderato.*

PIANO.

*Poco meno mosso.*

vo - tre cœur es - pé - re, Car j'ai - me vo - tre pé - re.  
Va - ter in Be - dräng-niss kannst ret - ten du zur Stum - de.

Anna. (avec énergie)  
(energisch)

Pour le per - sé - cu - ter!  
Ver - stehn kann ich Euch nicht. D. Pédro.

*animato*

Dai - gnez m'é - cou - ter!  
Ge - lieb - te! hör mich an!

*animato*

Anna.

Vous é - cou - ter. Sei - gneur!  
Ich soll dich hö - ren? Nein! Quand  
Mein

vo - tre ar - rêt bar - ba - - re, L'en - chaî - ne et  
Va - ter ist ge - fan - - gen in Fes - - seln

nous sé - pa - - re, Et cau - se mon mal - heur?  
schmach - ten, ban - - gen, Schuld trägtst nur du al - lein,

Et cau - se mon mal - heur!  
die Schuld trägtst du al - lein!

**D. Pedro.**

Ah! dai - gnez m'e - cou - ter!  
O hù - re, En - gel mein!

**A Moderato.**

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa chaî - - ne.  
Reich mir die schö - ne Hand, hør; Theu - re, an mein Fle - - hen,

Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - ne Il est li - bre de -  
frei soll dein Va - ter ge - - hen, knüpf' hol - des Lie - bes -

Anna. *mf*Grand Dieu!  
O Gott!- main,  
band!Seu - le, tu peux à ma - co - lè - - re  
Was ihn be - droht kann kei - - ner hin - - dern.*cresc.*Ra - vir ton pè - - re! Re - çois mes vœux Et  
die Qua - len lin - - dern, den Schmer - zens - tod. In*cresc.*Anna. *mf*Mon  
O*rall.**mf**ten.*tu ren-dras son sort heu-reux, Et tu ren-dras son sort heu-reux!  
dei-ner Macht steht es al-lein, in dei-ner Macht steht es al-lein.*f* *colla voce**p tempo*pè - - re!  
Va - ter!*cresc.*L'heu-re s'a-van - ce. Tu peux con - ju - rer la sen - ten -  
Rett'sein Le - - ben, dein Zö-ger'n muss den Tod ihm ge-*cresc.*

(Van Cuyek sortant de sa cellule.)  
(Van Cuyek tritt aus der Zelle.)

V. Cuyek.

*ff* *rall.*

Non! — plu — têt — la  
Nein! — und — e — wig

- ce!  
ben!

*rall**tempo*

mort!  
nein!

(allant à lui)  
(Geht zu Van Cuyek)

Un mot, un seul peut chan - ger ton sort!  
Be - denk es wohl, noch ist es Zeit!

*p* *tempo**p. cresc.*

## B Moderato.

Non, non et tou-jours non! J'at-tends la mort!  
Den Hen - ker ruf her - bei, ich bin be - reit! Anna.

O pè - -  
O Va - -

Moderato.

*bene cantando**cresc.**Red.*

\*

*Red.**rall.**tempo*

- re! De grâ - - ce!  
ter! O Va - - ter!

O mon pè - - re!  
Wie wird's en - - den?

*colla voce**p tempo*

Allegro.

V. Cuyck.

275

Qui, moi, souil-ler ma ra-ce! Flé-trir de mes aï-  
Kann mei-nen Nam' nicht schän-den! Am Va-ter-land Ver-

-eux le bla-son glo-ri-eux! Oui, glo-ri-  
rath! Hin-weg mit sol-cher That! Kein Hoch-ver-

Anna. *rall.*  
Que fai-re, An-ges des cieux?  
O Him-mel gieb mir Rath!

-eux!  
rath!

Allegretto.

Anna.

Ah! Sei-gneur que ta main  
Soll un-ser Va-ter-land

V. Cuyck.

Ma vie est dans ta main Que  
In sei-ner schnö-den Hand muss

D. Pedro.

Que cet-te bel-le main Vien-ne bri-ser sa  
Reich' mir die schö-Hand, hör' auf mein hei-ses

Allegretto.

Me guide et me sou - tien - ne, Viens dé - sar - mer sa  
 in die - ser Stund' ver - ge - hen? Gott, dann er - hör' mein

le mar - - ty - re vien - ne, Pour as - sou - vir ta  
 ich mein Le - ben se - hen, will bit - ten nicht noch

chai - - - ne Oui, quel - le m'ap - par - tien - - - ne  
 Fle - - - hen, frei soll dein Va - ter ge - - - hen,

hai - - - ne! O Mai - tre sou - ve - rain!  
 Fle - - - hen, zer - reiss des Le - bens Band!

hai - - - ne! Ver - se mon sang de - main!  
 fle - - - hen, viel bes - ser Tod als Schand!

Il est li - bre de - main! Oui, quel - le m'ap - par -  
 knüpf' hol - des Lie - bes - band! frei soll dein Va - ter

Viens dé - sar - mer sa hai - ne, O Mai - tre sou - ve -  
 Gott, o, er - hör' mein Fle - hen, zer - reiss des Le - bens

Pour as - sou - vir sa hai - ne, Ver - - se mon  
 Will bit - ten nicht noch fle - hen, ich ster - be

- tien - - ne, Il est li - bre de - main! —  
 ge - - - hen, knüpf hol - des Lie - bes - band! —

- rain, sou - ve - rain! Sei -  
 Band. Schütz, o Gott! das  
 sang de-main! Ma vie est dans tes mains! Oui,  
 für mein Land! Ja, für das Va - ter - land! Gott!  
 Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa  
 Reich mir die schö - ne Hand, knüpf' hol - des Lie - bes -

- gneur! Sei -  
 Va - ter - land!  
 dans Schütz tes mein mains!  
 Land!  
 chal - ne Et m'ap - per - tien - ne!  
 band knü - pfe Lie - bes - band!  
 (Coup de Canon.)  
 (Rampenschuss.)

**C**  
 Anna. *mf*  
 Grand Dieu! C'est l'a-mi-  
 O Gott! der Ad-mi-  
 V. Cuyck. *mf*  
 Grand Dieu! C'est l'a-mi-  
 O Gott! der Ad-mi-  
*p*

- ral!  
ral!  
- ral!  
ral!

*mf*

Mais voi - là le si - gnal An - non -  
Ist dies nicht das Si - gnal der

Don Pédro.

*cresc.*

- çant la flot - te fi - dè - - le. Trem - ble déf - froi peu - ple re -  
Flot - te Hil - fe mir zu brin - - gen? Jetzt, Schur - ken, werd', ich euch be -

Anna.

O Dieu! Lais - se lui son er - reur!  
Lass sei - - nen Irr - - thum ihm, o Herr!

*mf*

L' heure  
Die

bel - - le.  
zwin - - gen.



*cresc.*

279

*fz.*

a son - né, plus de ter - reur!  
Stund' ist da, kein Za - - gen mehr!

**Anna.**

Oui son er - - reur!  
Lass ihm den Wahn!

Plus de ter - reur!  
Kein Za - gen mehr!

**D. Pedro.**

Oui, voi - là le si - gnal!  
'Sist si - cher das Si - gnal!

**Allegro.**

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en  
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en  
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Ré - duise en - fin en  
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens -

**Allegro.**

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te li - ber -  
 kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

pou - dre, L'a - si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li -  
 kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

- té! La sain - - te li - - ber - té!  
 Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

li - ber - té! La sain - - te li - - ber - té!  
 Land zur Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

té! De l'in - - fi - - dé - - li - - té!  
 reit, Ver - gel - tung naht, Se - - lig - - keit!

Ré - veille en la ci - té Ré -  
 Er - wach' mein Land zu Freud' Es

Ré - veille en la ci - té!  
 Er - wach' mein Land zur Freud'!

L'a - si - - le dé - - tes - té!  
 Zum Tod nun seid be - reit!

-veille en la ci - té, La sain - te  
gilt den letz - ten Streit, es gilt den

Ré - veille en la ci - té, La sain -  
es gilt den letz - ten Streit, es gilt

l'a - si - le dé - tes - té, De l'in  
zum Tod nun seid be - reit zum Tod

li - ber - té! La sain - te  
letz - ten Streit! Er - wach' mein

te li - ber - té! Réveille en  
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi - dé - li -  
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht!

li - ber - té! Ca -  
Land zur Freud! Aus

la Land ci - té! Ca -  
Land zur Freud! Aus

tél - Sei - gneur! Ca -  
Se - lig keit! Aus

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -  
 dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -  
 dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Re - duise en-fin en pou - - dre L'a -  
 dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - - de. Zum

- veille en la ei - té La sain - te li - ber - té! La  
 wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', La  
 er -

- veille en la ei - té La sain - - te li - ber - té! La  
 wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li - té! La  
 To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit, zum

sain - - - te sain - - te li - - ber -  
 wach' - - - mein Land, er - - - wach', er - -

sain - te oui la sain - - te li - - ber -  
 wach' mein Land, mein Land, er - - - wach', er - -

si - le dé - tes - té, oui dé - - tes - -  
 To - de seid be - reit, ja, seid be - -

(Caspar suivi de quelques  
soldats espagnols)

- té!  
wach!

(Caspar von einigen spanischen  
Soldaten gefolgt.)

- té!  
wach!

- té!  
reît!

Caspar.

Per - dus! Per - dus!  
Ent - flicht! ent - flicht!

— La po - pu - la - - ce Cer - ne la tour et nous me -  
— Sie nahn im Stur - - me! Das Volk uns droht, wälzt sich zum

- na - - ce!.. Ils ré - cla - ment le pri - son - nier!  
Thur - - me, sie wol - - len ih - ren Herrn be - frein.

D. Pedro.

(à Caspar)  
(zu Caspar)

Tu trembles  
Feig-ling! du

(à Van Cuyck)  
(zu Van Cuyck)

lâ - che Il faut pli - er! Ta fier - té doit s'hu - mi - li -  
bebst?— Schnell, will' - ge ein, Ver - zei - hung will ich ver -

- er... Con - sens à cal - mer leur fu - ri - - -  
leihn. Die wüth' - ge Men - ge bring' — zum Schwei - - -

*rall.*  
- e, Et moi, je te pro - mets la vi - - - e!  
gen! Ich will mich dank - bar dir be - zei - - - gen.

*rall.* *f*

V. Cuyck.

*f*  
Eh bien! mar - - chons! ———  
Ich nehm' es an. ———

**Anna.** *mf*  
Hé - - las! —  
O Gott! —

**D. Pédro.**  
Plus de nou - vel - les tra - hi - sons!  
Sein Macht-wort nur uns ret - ten kann.

*mf* *p*  
L'istesso tempo.

Qu'as - tu pu di - re, mon pè - - re? Mon pè - -  
O gro-sser Gott! Mein Va - - ter! Du sein Ret - -

*f* *p* *rall.*

Moderato.

re!  
ter!

**V. Cuyck.** (à Anna)  
(zu Anna)  
Au nom du ciel, plus bas.  
Sprich leis, mein Kind.

Moderato.

*p*

*mf*  
— plus bas! Seul, le pa-ys m'in - spi - re!  
— sprich leis! Ich ster-be nicht als Ver-rä - ther!

**D. Pédro.**  
Ve - nez, sui-vez moi  
Wohl-an, folgt dem Ge-

*tr*

**D. Pedro.**

Le ca - non gron - de!  
Man schießt am Ha - fen!

pas!  
heiss!

Du châ - ti -  
Mein der

*ff* (Coup de Canon dans les coulisses.)  
(Kanonschuss)

*mf*

**Anna.**

O ciel!  
O Gott!

**Caspar.**

C'est le si -  
Ja, schü - tze -

**V. Cuyck.**

**D. Pedro.**

- ment, Peuple in-domp - té, voi - ci l'in - stant!  
Sieg! Re - bel - len - hau - fe, schü - tze dich!

Tais toi!  
Sprich leis!

## Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en  
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en  
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en  
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en  
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

## Allegro.

*ff*



poudre Ré-veille en la ci-té La sain-te li-ber-  
 kun-de. Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land zur  
 pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in-fi-dé-li-  
 kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

poudre, Ré-veille en la ci-té La sain-te  
 kun-de, Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein

pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in-fi-dé-li-  
 kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

-té! La sain-te li-ber-té!  
 Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!  
 reit, Ver-gel-tung Se-lig-keit!

li-ber-té La sain-te li-ber-té!  
 Land zur Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!  
 reit, Ver-gel-tung naht, o Se-lig-keit!

**H**

Ré - veille en la ci - té! Ré -  
Er - wach' mein Land zur Freud', es

L'a - si - - le dé - - tes - té!  
Zum Tod nun seid be - reit,

Ré - veille en la ci - té!  
Er - wach' mein Land zur Freud',

L'a - si - - le dé - - tes - té!  
Zum Tod nun seid be - reit,

- veille en la ci - té La sain - - te  
gilt den letz - - ten Streit, es gilt den

L'a - si - - le dé - - tes - té De l'in -  
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

Ré - veille en la ci - té La sain -  
es gilt den letz - - ten Streit, es gilt

L'a - si - - le dé - - tes - té De l'in -  
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

li - ber - té! La sain - te  
letz - ten Streit! Er - wach' mein

- fi - dé - li - té! De l'in - fi -  
nun seid be - reit! Ver - gel - tung

- te li - ber - té! La sain - te  
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi - dé - li -  
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht, o

li - ber - té! Ca -  
Land zur Freud! Aus

dé - li - té! Ca -  
Se - lig - keit! Aus

li - ber - té! Ca -  
Land zur Freud! Aus

té! Sei - gneur! Ca -  
Se - lig - keit! Aus

nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré-veille en la ci-  
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er - wach' mein Land zur

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre, L'a - si - le dé - tes -  
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be -

nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré-veille en  
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er - wach' mein

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre L'a - si - le dé - tes -  
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be -

- té La sain - te li - ber-té! La sain - te sain -  
Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' - - - - - mein Land,

- té De l'in-fi-dé - li-té! L'a - si - le de l'in -  
reit, zum To - de seid be-reit, zum To - - - - - de seid,

la ci-té La sain - te li - ber-té, La sain - te, oui, la sain -  
Land zur Freud' er - wach' - - - - - mein Land zur Freud' er - wach' mein Land, mein Land,

- té De l'in-fi-dé - li - té! L'a - si - le dé - tes - té!  
reit, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit,

- te li - - ber - té! \_\_\_\_\_  
 er - - wach', er - wach'! \_\_\_\_\_

(Van Cuyck et Anna sont entraînés par D. Pedro et ses soldats, suivis de Caspar.)

- fi - - dé - - li - té! \_\_\_\_\_  
 ja, seid he - reit! \_\_\_\_\_

- te li - - ber - té! \_\_\_\_\_  
 er - - wach', er - wach'! \_\_\_\_\_

Oui dé - - tes - té! \_\_\_\_\_  
 ja, seid be - reit! \_\_\_\_\_

(Changement à vue.)  
 (Verwandlung.)

*Attacca subito Finale.*

(Les remparts de Flessingue. Au fond, l'Escaut occidental. A droite, la porte de la prison gardée par des soldats espagnols.)

(Die Wälle Vlissingen's. Rechts das Gefängnissthor bewacht von spanischen Soldaten.)

**Allegro con fuoco non troppo vivo.**

Anna.

Martha.

Gertrude.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pedro.

Claus.

Soprano.

Ténors.

Basses.

Aux armes! aux armes! aux  
Er - greifet, er-greifet die

Aux ar-mes! aux armes! aux ar - mes! aux  
Er - grei-fet, er-greifet die Waf - fen, gebt

Aux armes! aux armes! aux  
Er - greifet, er-grei-fet die

**Allegro con fuoco non troppo vivo.**

PIANO.

ar - mes! Le fer à la main! Le  
Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf  
Claus avec les Basses.

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Le  
Waf - fen! Gebt Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le  
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux  
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux  
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux  
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux  
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - ve le  
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - ve le  
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - re le  
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - re le  
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

traî - tre, Par - jure à nos lois! Aux  
 ret - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

traî - tre, Par - jure à nos lois! Aux  
 ret - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

**A**

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! Aux ar - mes! Le fer à la  
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! Aux ar - mes! Le fer à la  
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

S. F. 3523



main! Aux ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la  
frei! Auf wol - len uns raf - fen! Der Füh - - - rer sei

main! \_\_\_\_\_  
frei! \_\_\_\_\_

(La porte de la prison s'ouvre. Les soldats espagnols font irruption sur la scène et forment un cercle autour de Van Cuyck, d'Anna et de Don Pedro.)

main! \_\_\_\_\_  
frei! \_\_\_\_\_

(Die Pforte des Gefängnisses öffnet sich. Spanische Soldaten dringen aus dem Thurne in der Mitten. Van Cuyck, Anna und Don Pedro.)

(roulement tambour)

*ff*

**D. Pedro.** (l'épée à la main.)  
(den Degen in der Hand)

Ar - riè - - - re, vils ma -  
Zu - rück! \_\_\_\_\_ du frev' - le

- nants! Fuy - ez de - vant nos coups! Ré - dou - tez  
Ban - - de! Wer lei - stet Wi - der - stand, der stirbt von

mon cour - roux!  
mei - - ner Hand!  
Ten.

**Chœurs.**  
Chor.

Bas.

A nous le pri - son - nier! Compa -  
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

A nous le pri - son - nier! Compa -  
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

- gnons, ser - rons nous!  
ihr im Ker - ker bannt!

(Van Cuyck et Anna entrent en scène suivis de soldats)  
(Van Cuyck und Anna treten auf von Soldaten begleitet.)

- gnons, ser - rons nous!  
ihr im Ker - ker bannt!

**D. Pedro** (à la foule montrant Van Cuyck.)  
(weist auf Van Cuyck.) *riten.*

Lui même il va vous di - re Qu'un cou - pa - ble dé -  
Er sel - ber wird euch sa - - gen, wie toll - kühn eu - er

*p* *Récit.*

**B**

- li - re Vous a fait con - ce - voir Un complot sans es - poir.  
Wa - gen, be - gin - net kei - nen Streit, ihr seid dem Tod ge - weih't.

(Sonneries de clairons dans le lointain) avec triomphe  
(Fanfaren in der Ferne)

*p* (Trompettes sur le théâtre) *ff* Orch.

Au Dies

loin nos clai - rons ré - son - - - nent, ré - son - nent sur  
Zei - chen meldet Krieger an, von Al - ba giebt es

(théâtre) *ff* Orch. *p* (théâtre) Orch.

l'on - - de!  
Kun - - de!

Ten. *p*

Chœurs. O ciel! O ciel! tout le se - con - -  
Chor. (Claus avec les basses.) Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - -  
(Claus mit den Bässen.) *p*

Bas. O ciel! O ciel! tout le se - con - -  
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - -

(Nouvelle sonnerie de trompettes)  
(Sieges-Fanfaren näher.)

(On distingue dans le lointain l'hymne de Guillaume de Nassau.)  
(Man vernimmt aus der Ferne das Lied von Wilhelm von Nassau.)

de!  
de!

Le se - con - - - de!  
Schre - - ckens - kun - - - de!

de!  
de!

Le se - con - - - de!  
Schre - - ckens - kun - - - de!

*p* (Trompettes sur le théâtre)

*ff* *Non!*  
*Nein!* *C'est*  
*das*

*ff* (Orch.)

Hymne d'Al - de - gon - - de! En - fants, que notre âme  
Lied von Al - de - gun - - de, es kün - - det uns der Be -

y re - pon - - de! E -  
frei - - ung Stun - - de! Hör'

D. Pédro.

Tu mens!  
Du lügst!

(théâtre) (Orch.) (théâtre)

- cou - - te en - - cor!  
an! Hör' an!

Chœurs.  
Chor. E - cou - - te en - - cor!  
Hör' an! Hör' an!  
(Claus avec les basses)

E - cou - - te en - - cor!  
Hör' an! Hör' an!

*f* (Orch.)

C *f* Claus.

C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le  
 Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt

C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le  
 Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt

C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le  
 Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt

bron-ze da-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le  
 Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

bron-ze da-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le  
 Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

bron-ze da-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le  
 Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

**D. Pedro.** *f*  
 fer à la main! Dé-sar - - me les! J'ai ton ser -  
 fech-ten uns frei! Ent-waff - - ne sie, du gabst dein

fer à la main!  
 fech-ten uns frei!

fer à la main!  
 fech-ten uns frei!

(théâtre)  
*p*

(s'avancant avec résolution)  
(entschlossen vortretend.)

O peu - ple, en  
O Volk! sei

- ment!  
Wort!

*f* (Orch.)

(avec enthousiasme)  
(mit Enthusiasmus)

ce su - prême ins - tant, Ju -  
du der Frei - heit Hort! Wir

- rez la guer - re sans mer - ci, sans trè - - - ve!  
schwö - ren bis zum letz - ten Mann zu strei - - - ten.

*Recit. più lento* *ff*

Tant qu'en vos seins un cœur bat - tra Lé -  
Bis un - serm Arm die Kraft ge - bricht, das

- pée au jour res - plen - di - ra. Que  
Schwert in un - srer Hand zu nicht, Gott

mon des-tin sa - - ché - ve! (Élevant son épée)  
 wird uns Sieg. be - - rei - ten! (seinen Degen ziehend.)

**D. Pedro.**

La mort au té - mé - rai - - re!  
 Zum Tod soll's Euch ge - lei - - ten!

(théâtre) *cresc.*

**Anna** (se jetant devant son père)  
 (sich vor ihren Vater niederwerfend.)

O mon pé - - re!  
 O mein Va - - ter!

(Van Cuyck découvrant)  
 (Van Cuyck bietet seine)

Nhé - si - -  
 Wohl - an,

*f* *ff* (Tromp. théâtre)

sa poitrine aux soldats espagnols)  
 Brust den spanischen Soldaten dar.)

- - tez pas! Frap - - pez sol - dats!  
 - - stösst zu! Ich fürcht' euch nicht!

(Mélée générale. Claus se rue sur Don Pedro. Les Matelots et les pêcheurs se rendent maîtres des soldats  
 (Wildes Handgemenge. Claus wirft sich auf Don Pedro, die Matrosen und Fischer entwerfen die Soldaten.)

(theatre) (Orch.)

espagnols. Les Gueux de mer, précédés par Johan, en costume et en armure noirs, avec une plume et une écharpe  
 Die Meergeusen, Johann voran, in schwarzer Tracht und Rüstung, mit orangefarbener Feder und Schärpe, erklimmen die

orange, escaladent les remparts et remplissent la scène, armés de hâches, de piques d'abordage et de fusils.)  
 Wälle. Sie sind alle mit Piken, Äxten und Flinten versehen.)



Johan.

Più lento.<sup>303</sup>

Più lento.

*ritenuto poco*

Grâce au Sei-gneur,

Im

Na-men von

*tempo*

*Lento.*

de par O - ran - - - - ge, De prince,  
Gott und von O - ra - - - - nien, be - frei'

en - fin, la vil - le  
ich Vlis-sin-gen von

Tempo I.

Anna.

Johan.

Jo - han!  
Jo - hann!

change.  
Spa - nien.

V. Cuyck.

Jo - han!  
Jo - hann!

D. Pédro.

En-  
Der

Claus.

Jo - han!  
Jo - hann!

Ten.

Chœurs.  
Chor.

Jo - han! Jo - han!  
Jo - hann! Jo - hann!

Bas.

Tempo I.

Jo - han! Jo - han!  
Jo - hann! Jo - hann!

Johan. *ad lib.*

Moi, ton vain - queur. Ton maître aus - si.  
Als Sie - ger halt' ich dich in Haft!

fer c'est lui!  
Ab - grund klafft.

*colla voce*

*p cresc.*

**Moderato.**  
(Coups de canons répétés, Fusillade.)  
(Wiederholter Kanonendonner.)

*mf*

Dans la cam - pa -  
Schant zu, am Stran -

*mf*

Johan.

Les vois - tu fuir, tes hé - ros dEs - pa - gne.  
de, im wir - ren Lauf die tapf - re Ban - de. *f*

D. Pedro.

Prends Durch-

*mf*

Les Gueux de mer Aux com - bats,  
Stehst un - - be - wehrt. Der Geus im

donc mes jours.  
boh - re mich!

*mf*

seuls, u-sent du fer! Qu'on les em - mè - ne.  
Kampf nur zieht das Schwert. Führt sie hin - weg!

*cresc.*

Gertrude.

(entrant)  
(auftretend)

(Don Pedro, Caspar et les soldats espagnols sont entrainés hors de la scène.)

(Don Pedro, Kaspar und die spanischen Soldaten werden von der Bühne hinweggeführt.)

Mon  
Mein

Moderato mesure.

Martha. (entrant)  
(auftretend)

Jo - han! Mon frè - re!

Gertrude.

Ge - lieb - ter

Bru - der!

Johan.

fils!  
Sohn!Dieu nous gui - da, ma  
Sieg gab Gott dei - nem

(Johan s'avancant sur le devant de la scène.)

(Johann tritt in den Vordergrund der Bühne.)

*con espress.*mè - re!  
Soh - ne!Ja - dis, aux pieds des  
O Va - ter, ich blieb dem

Tempo moderato.

é - cha - fauds, J'ai ju - ré  
Eid ge - treu. Du lebst

de pu - nir les bour - reaux, Mon père! Mon  
in heil' - gen Hö - hen! O Va - ter! O

père! Je t'ai ven - gé, mon père  
Va - ter! dein Schat - ten soll uns um - we -

(Van Cuyck s'approche de lui et unit les mains de Johan et d'Anna. Gertrude les bénit et Martha les considère avec tendresse. Puis Van Cuyck saisissant le drapeau que tenait Johan, l'élève avec

re! (Van Cuyck tritt zu ihm und vereinigt Johann's und Anna's Hände. Gertrude segnet sie. Martha  
hen! sieht sie zärtlich an. Van Cuyck nimmt die Flagge, die Johann in den Händen hielt, schwenkt  
Fanfare.

enthousiasme et entonne le refrain des Gueux de mer.)

V. Cuyck.

Maestoso.

sie mit Begeisterung und stimmt das Geusenlied des ersten Actes an.) Mal -  
In

-gré la ty-ran-ni-e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la  
 Stürmen und Ge-fah-ren, im Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o Gottschütz dei-ne

**Anna.** *Allargando. ff* Mal-  
 In-  
**Martha.** Mal-  
 In-  
**Gertrude.** Mal-  
 In-  
**Johan.** Mal-  
 In-  
**V. Cuyck.** Mal-  
 In-  
 vi-e De-nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Mal-  
 Schaa-ren, den-See-mann nimm in dei-ne Hut. In-  
**Claus.** Mal-  
 In-  
**Sopr.** Mal-  
 In-  
**Chœurs.** Mal-  
 Ten. In-  
**Chor.** Mal-  
 Bas. In-  
 Mal-

*Allargando. 3 cresc*

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.  
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.  
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.  
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu  
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

*ff*

## Maestoso.

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —  
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

Maestoso.

[illegible]



The musical score is arranged in four systems, each containing two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment at the bottom. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with accents and slurs. The lyrics are repeated across the staves.

Lyrics:

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

- rah! \_\_\_\_\_ Hourrah! Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour - rah! \_\_\_\_\_ Hour -  
 rah! \_\_\_\_\_ Hur-rah! Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur - rah! \_\_\_\_\_ Hur -

The piano accompaniment at the bottom features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with accents and slurs.

[illegible]

Rideau.  
Vorhang.

The musical score consists of ten staves. The first nine staves are vocal parts, each with a melodic line and a sustained note. The tenth staff is a piano accompaniment with a complex, rhythmic melody. The score is in B-flat major and 6/4 time.